



**Dr. Önder YAŞAR**

*Istanbul/TÜRKİYE*  
*onderyasar13@gmail.com*  
ORCID 

**16. ASIRDAN BİR ZAFER-NÂME  
ÖRNEĞİ: MUHYÎ-İ GÜLŞENÎ'NİN  
GAZÂLE-NÂME ADLI ESERİ**

AN SPECIMEN OF TRIMPH-EPİSTLE  
FROM 16TH CENTURY: MUHYÎ-I  
GÜLŞENÎ'S GAZÂLE-NÂME

Makale Türü: Araştırma Makalesi  
Yükleme Tarihi: 31.01.2020  
Kabul Tarihi: 18.02.2020  
Yayımlanma Tarihi: 01.04.2020

Article Information: Research Article  
Received Date: 31.01.2020  
Accepted Date: 18.02.2020  
Date Published: 01.04.2020

### İntihal / Plagiarism

Bu makale **turnitin** programında taranmıştır.  
This article was checked by **turnitin**.



### Atıf/Citation

Yaşar, Önder. "16. Asırdan Bir Zafer-nâme Örneği: Muhyî-i Gülşenî'nin Gazâle-nâme Adlı Eseri", *Hikmet-Akademik Edebiyat Dergisi [Journal Of Academic Literature]*, Yıl 6, Sayı 12, Bahar 2020, s. 72-112.

Yaşar, Önder. "An Specimen of Triumph-epistle From 16th Century: Muhyî-i Gülşenî's Gazâle-nâme", *Hikmet-Journal Of Academic Literature*, Year 6, Volume 12, Spring 2020, p. 72-112.



**hikmet.683059**



**Dr. Önder YAŞAR**

**16. ASIRDAN BİR ZAFER-NÂME ÖRNEĞİ: MUHYÎ-İ GÜLŞENÎ'NİN GAZÂLE-NÂME ADLI ESERİ**

**AN SPECIMEN OF TRIMPH-EPİSTLE FROM 16TH CENTURY: MUHYÎ-İ GÜLŞENÎ'S GAZÂLE-NÂME**

**ÖZ**

*Gazâle, Kahire ve çevresindeki yerleşim yerlerine saldırılar düzenleyen, burada sakin halktan haraç alan, emrine uymayanları kılıçtan geçiren bir Arap kabilesinin ismidir. Halka nefes aldırmayan bu asileri ortadan kaldırmak, Sultan III. Murâd [ö. 1595]'in Mısır'a beylerbeyi olarak atadığı Hadım Hafız Ahmed Paşa [ö. 1613]ya nasip olur. Muhyî-i Gülşenî, on altıncı asır müelliflerindedir. Muhyî, ömrünün bir kısmını Mısır'da geçirdiğinden Gazâle Araplarının yağma ve kıyımlarına şahit olmuştur. Şair, Ahmed Paşa'nın, sultanın emriyle Mısır'a gelerek söz konusu kabileyi ortadan kaldırmasını, Gazâle-nâme adlı eserle anlatmıştır. Bu yazıda söz konusu eser muhteva ve şekil bakımından kısaca değerlendirilmiş, eserin transkripsiyonlu metni sunulmuştur.*

**Anahtar Kelimeler:** Muhyî-i Gülşenî, Gazâle, Zafer-nâme, Türk Edebiyatı, Mısır Tarihi.

**ABSTRACT**

*Gazâle is the name of an Arab tribe who attacks Cairo and its settlements, receives tribute from the inhabitants and swords those who do not obey. To eliminate these rebels who do not give breath to the people, Sultan III. Murâd [d. 1595] appointed by Hadım Hafız Ahmed Paşa [d. 1613] as governor of Egypt. Muhyî-i Gülşenî is one of the sixteenth century authors. Muhyî spent a part of his life in Egypt and witnessed the looting and massacre of the Arabs of Gazâle. The poet, Ahmed Paşa's, by order of the Sultan came to Egypt to eliminate the tribe in question, Gazâle-nâme described the work. In this article, the content and shaping of the work in question are briefly evaluated and the transcribed text of the work is in place.*

**Keywords:** Muhyî-i Gülşenî, Gazâle, Triumph-epistle, Turkish Literature, History of Egypt.

## Giriş

Müslüman savaşçıların din düşmanlarına karşı yaptıkları savaşları anlatan eserlere Arap edebiyatında ‘megazi’; Türk edebiyatında ‘gazâ-nâme’ yahut ‘gazavât-nâme’ ismi verilir. Gazâ-nâmelerde düşmanla yapılan bir savaş, gazavât-nâmelerde ise birden çok savaş ya da akın anlatılır (Levend, 1956: 1). Bu isim sonraları zafer-nâme ve fetih-nâmeleri de içine alacak şekilde kullanılmıştır. Hâlbuki bir diyarın ya da kalenin alınmasını anlatan eserlere, fetih-nâme; düşmana karşı galip gelinmesini ele alanlara ise zafer-nâme denmiştir. Gazavât-nâmeler ise sadece savaşları anlatır. Bunlardan başka gazavât-nâmeler dışında kalan ve türlü bölgelerde çıkan ayaklanmaları bastırmak üzere yapılan iç savaşları anlatan eserler de bulunmaktadır (Levend, 1956: 1).

Gazavât-nâmelerin ilk örnekleri 15. asırda ortaya çıkar. 16. asırda devletin büyümesine paralel olarak gazaları konu edinen eserler artış gösterir. Devlet gerilemeye başlayınca gazavât-nâmelerin sayısında da azalma görülür. Nihayet 1897’deki Yunan harbini anlatan zafer-nâmeler ile gazaları anlatan eserler son bulur (Levend, 1956: 5).

Muhyî-i Gülşenî’nin *Gazâle-nâme*’si 16. asırda kaleme alınmış manzum bir zafer-nâme örneğidir. Eser, aşağıda muhteva ve şekil bakımından kısaca değerlendirilmiş, ardından çeviri yazılı metin halinde takdim edilmiştir.

### 1. Muhyî-i Gülşenî

Asıl adı Muhammed olup çeşitli eserlerinde kendini “Muhammed b. Fethu’llâh b. Ebî Tâlib el-Edirnevî eş-Şehîr bi-Muhyî-i Mısırî min-fukarâyi’ eş-Şeyh Ahmed b. İbrâhîm-i Gülşenî” şeklinde tanıtır. H. 935/ m. 1528 yılında Edirne’de doğmuştur. Dedesinin ismi Ebu Talib, babasının Fethullah (Yazıcı, 1982: VII-VIII); annesinin ismi ise Şerife’dır (Koç, 2005a: 1). İlk eğitimini Edirne’de alır, medrese öğrenimi için h. 953 / m. 1529’da İstanbul’a gelir. Burada Ebussuud Efendi, Muhyiddin-i Karamanî gibi bilginlerin derslerine devam eder; Sultan I. Süleyman’ın meclislerine katılır. Kadı naibi olarak h. 959 / m. 1552’de Edirne’den ayrılır, Kahire’ye gelir. Bundan sonraki hayatı Mısır, İstanbul ve Edirne arasında geçecektir (Yazıcı, 1982: VIII-IX).

Mısır’da İbrahim-i Gülşenî’nin oğlu Ahmed-i Hayâlî’ye intisap eder. Burada kadı naipliği ve Gülşenî dergâhı türbedarlığı görevlerinde bulunur. Aynı zamanda Gülşenî dergâhında manevî eğitimini tamamlamaktadır (Yazıcı, 1982: IX-X). Tasavvufî olarak, Gülşenîlik dolayısıyla Mevlana ve daha çok İbnü’l-Arabî etkisindedir (Koç, 2005a: 43).

Muhyî, kendisine intisap ettiği şeyhi Ahmed-i Hayâlî’nin iki kızıyla evlenir. Bu evliliklerden Mehmed, Mustafa, Ahmed ve Hasan Ali Çelebi adlarında dört oğlu ve bir kızı olur (Yazıcı, 1982: XI).

Muhyî, ömrünün son dönemlerini Mısır’da geçirir. H. 1013 / m. 1604 yılında vefat eder. Kabri Gülşenî dergâhı türbesindedir (Koç, 2005a: 43).

200 eseri olduğunu belirten Muhyî’nin bugün 50’nin üzerinde eseri bilinmektedir. Bunlardan Gülşenîliğin kurucusu İbrahim-i Gülşenî’nin hayatını

anlattığı *Menâkıb-ı İbrâhîm-i Gülşenî* (Yazıcı, 1982; Koç, Tanrıverdi 2014a); Halvetî şeyhlerinin biyografilerini verdiği *Reşehat Tercümesi* (Koç, Tanrıverdi, 2014b); dünyadaki bilinen ilk yapma dil olan *Bâleybelen* (Koç, 2005a); Türk edebiyatında 16. asırda ahlak konusunda yazılmış iki büyük eserden biri olan *Ahlâk-ı Kirâm* (Tümsek, 2004); manevî sülûkünü ve hayatının bir kısmını ele aldığı *Nefhatü'l-Eshâr* (Mecmûa-i Gülşenî ty: 1<sup>b</sup>-22<sup>b</sup>); bir aşk macerası olan *İhsân-nâme* (Koç, 2005b) ve şiirlerinin yer aldığı *Dîvân* (Yaşar, 2019) burada zikredilebilir.

## 2. Muhyî'nin Gazâle-nâme'si

Gazâle, Kahire'de Nil Nehri kenarında yaşayan, 'Urbân' diye de anılan bedevî bir Arap kabilesinin ismidir (Yazıcı, 1982: XLVII; Muhammed bin es-Sürûrî, 1998: 165). Bu kabile, bulunduğu bölgede uzun yıllar eşkiyalık eder, yol keser. Kahire ve civarındaki yerleşim yerleri olan Şebrement, Ümmi Hunân, Dimnâvî, Dehşûr'a baskınlar düzenleyip halkı katleder. Memluklu sultanları, özellikle Barsbay (ö. 1438) ve Kayıtбай (ö. 1496) kendi zamanlarında bu asileri ortadan kaldırmak isterler ancak muvaffak olamazlar (Muhyî-i Gülşenî, ty: 413<sup>a</sup>).

Osmanlı döneminde de Gazâle asilerinin saldırıları devam eder, bölge yöneticileri bu eşkiyalara pek çok savaş açar ancak asi Arapların taşkınlık ve baskınları son bulmaz (Muhyî-i Gülşenî, ty: 413<sup>a</sup>). Sultan III. Murad döneminde Mısır'a vali tayin edilen Hadım Hafız Ahmed Paşa<sup>1</sup>, söz konusu kabileyi itaate davet eder ancak asiler taşkınlıklarını artırırlar (Muhyî-i Gülşenî, ty: 413<sup>b</sup>). Paşa, bu sorunu tamamen ortadan kaldırmak için sultandan emir alır (Muhyî-i Gülşenî, ty: 408<sup>a</sup>-408<sup>b</sup>). Bu emir neticesinde harekete geçen Hadım Hafız Ahmed Paşa, söz konusu kabileyeye karşı Osmanlı ve Mısır beyleriyle giriştiği 13 günlük mücadeleyi kazanarak Gazâle Urbânı sorununu çözer (Muhyî-i Gülşenî, ty: 411<sup>b</sup>; Abdürrezzâk İsâ 1998: 165; Muhammed bin es-Sürûrî, 2011: 381). Muhyî'nin *Gazâle-nâme* adlı eseri, yukarıda kısaca anlatılan süreci konu edinmektedir.

Eser, manzum ve mensur olmak üzere iki bölümden oluşmaktadır. Bu iki bölüm, müstakil eser hüviyetindedir. Fakat konu olarak birbirini tamamladığı için tek bir eser başlığı altında incelenecektir. Mesnevî nazım şekliyle kaleme alınan manzum bölümün konusu, Hadım Hafız Ahmed Paşa'nın Gazâle Araplarına karşı başlattığı mücadele, mücadelenin seyri ve kazandığı zaferdir. Mensur bölümün konusu, Gazâle Araplarının cezalarının ne olacağı, nasıl bastırılacakları, öldürülmelerinin caiz olup olmadığıdır.

Eserin tespit edilebilen tek nüshası, Mısır Millî Kütüphanesi Mecâmi-i Türkî numara 23'te yer alan *Mecmûa-i Muhyî* içerisinde, 407<sup>b</sup> - 415<sup>b</sup> varakları arasında bulunmaktadır.

### 2.1. Eserin İsmi

Gazâle sözcüğü, manzum (407<sup>a</sup>) ve mensur (412<sup>b</sup>) metinlerin başlıklarında 'غزاله' şeklindedir. Bu şekilde sözcük 'Azâle, 'Îzâle, 'Uzâle, Garâle' olarak

<sup>1</sup> Hadım Hafız Ahmed Paşa hakkında bilgi edinmek için bkz: Mehmed Süreyya. (1996), *Sicill-i Osmanî*, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, C 2, s. 556, İstanbul; Meryem Kaçan Erdoğan ve Meral Bayrak Ferlibaş (2015), "Hadım Hafız Ahmed Paşa'nın Mısır'daki Evkafı", *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*, S 32, s. 1-30.

okunmaya müsaittir. Başlangıçta bu yanlışın, Muhyî'nin hatalı imlası sonucu ortaya çıktığını düşündük. Ancak hem manzum hem mensur metinlerin içerisinde (manzum eserde 73, 108, 132, 143 ve 316. beyitlerde; mensur eserde 413<sup>a</sup> ve 415<sup>a</sup> varaklarında) hem de Tahsin Yazıcı'nın hazırladığı metinde (Yazıcı, 1982: 377) sözcüğün bu şekilde geçtiği görüldü. Akla, müellifin bu hatayı her defasında tekrar edemeyeceği, dolayısıyla söz konusu kabilenin isminin farklı olabileceği geldi. Mısır tarihlerine müracaat edildiğinde kabile isminin 'Urban ve Gazâle/ غزاله' şeklinde geçtiği görüldü (Muhammed bin es-Sürûrî, 1998: 165; Muhammed bin es-Sürûrî, 2011: 381).

Sonuç olarak Muhyî'nin bir noktayı hem gayn hem de ze harfi için kullandığı, karışıklığın bundan ileri geldiği bu münasebetle eserlerin isimlerinin *Gazâle-nâme* olduğu söylenebilir.

## 2.2. Eserin Yazılış Sebebi ve Tarihi

Manzum *Gazâle-nâme*'de sebep-i telif bölümü bulunmamaktadır. Ancak eserin, Gazâle ayaklanmasının bastırılmasını anlatmak; savaşa katılanları yüceltmek ve unutulmalarını engellemek üzere kaleme alındığı söylenebilir.

Mensur bölümün hem girişinde hem de sonunda eserin yazılış sebebi, 'sebeb-i telif' vb. herhangi bir başlık kullanılmadan belirtilmektedir. Buna göre Hadım Hafız Ahmed Paşa'nın Mısır valiliğinde Gazâle Araplarının ortadan kaldırılması kararlaştırılmış, mücadele başlatılmıştır. Muhyî de Gazâle'nin yok edilmesi hakkında üç makaleden oluşan bu mensur eseri yazmıştır:

(...) hâzret-i Aḥmed Paşa (...) Mısr'a paşa oldu ve kavânî-i 'adl ü inşâf revâc buldı ve kavâ'id-i İslâmiyye'den hârice olan Ğazâle nâm 'azâzîlüh izâlesinde sa'y-ı belîğ ve cidd ü cehd-i bî-dirîğ itdi. Pes Ğazâle'nüh rezâlet-ile izâlesinde bu risâle ketbolup üç maḳâle oldu. (413<sup>a</sup>)

Mensur kısmın üçüncü makalesinde yazılış sebebi daha açık olarak aktarılır. Buna göre Hadım Hafız Ahmed Paşa Mısır'daki kadı, emir ve âlimlere asilerin ortadan nasıl kaldırılacaklarını sormuştur. Söz konusu kişiler ise asilerin katledilmelerinin vacip olduğunu belirtmişlerdir. Muhyî de eserini bu soruya bir cevap olarak kaleme almıştır:

(...) hâzret-i Ḥâfız Aḥmed Paşa (...) kuẓât u umerâ vü 'ulemâ-yı Mısr'ı ihzâr idüp mezkûrlaruñ hâllerin istifsâr itdi. Muḳaddemâ zıkr olan vech üzere mezbûrlar vâcibü'l-ḳatlı oldukların beyân ve ḳal' ü ḳam'ları farz-ı 'ayn olduğın 'ayân ḳıldılar. (415<sup>b</sup>)

Yazmada *Gazâle-nâme* adlı eserin yazılış tarihiyle ilgili herhangi bir kayıt bulunmamaktadır. Ebussuud'un 'sahib-i tarih' dediği (Koç, 2005: 26), eserlerinin çoğunun ismini yazılış tarihlerine göre belirleyen, önemli önemsiz pek çok olayın tarihini kaydeden Muhyî, bu iki eserin yazılış tarihine yönelik herhangi bir bilgi vermez. Hadım Hafız Ahmed Paşa'nın Mısır valiliğinin h. 999 / m. 1590 yılının Ramazan'ında başladığı, h. 1003 / m. 1594 yılının Ramazan'ında bittiği göz önüne alınırsa (Muhammed bin es-Sürûrî, 1998: 165; Muhammed bin es-Sürûrî, 2011: 381) eserin bu 4 yıllık süre içerisinde yazılmış olduğu söylenebilir.

### 2.3. *Gazâle-nâme*'nin Türk Edebiyatındaki Yeri ve Önemi

Muhyî-i Gülşenî'nin *Gazâle-nâme* adlı eseri, zafer-nâme başlığı altında değerlendirilebilir. Zira Hadım Hafız Ahmed Paşa ve askerlerine üç yerde (140, 266 ve 298. beyitler) 'gâzî' unvanı verilir. *Gazâle* Araplarına karşı verdikleri mücadele ise 'ceng' (160, 163, 178, 180, 186, 187, 241, 247, 264, 281, 289. beyitler ile üç bölüm başlığında); 'vegâ' (252 ve 244. beyitler) ve 'gazâ' (143. beyit) olarak isimlendirilir. Zafer sözcüğü, Osmanlı askerinin başarısına binaen sadece 148. beyitte geçer. Savaşın sonucu olarak 297. beyitte 'feth' sözcüğü yer alır. Dolayısıyla söz konusu eser, hem gazâ hem de zafer bildirmektedir. 'feth' sözcüğü ise -eserde fethedilmiş herhangi bir yerden söz edilmediği için- kazanılan zafere işaret etmektedir.

Eserin içeriğine bakıldığında, geniş bir kısmının (186-300 arası) savaş anını anlattığı görülür. Bu aralıkta, askerlerin düşmanla giriştikleri mücadeleler, şahit olmuşçasına aktarılır. Savaş aletlerinin sesleri, dökülen kanlar, kesilen uzuvlar sürekli göz önündedir. Birebir savaşın anlatıldığı bu kısımlara nazaran, eserin 'gazâ-nâme' olarak adlandırılması gerekir. Ancak Agâh Sırrı Levend'e göre, gazâ-nâmeler sadece savaşı anlatır, zafer ya da fetih bildirmez (Levend, 1956: 1-2). Ayrıca gazâ-nâmelerde, din düşmanlarına yani 'küffâr'a karşı yapılan mücadeleler kaleme alınır. Bu sebeple esere 'gazâ-nâme' demek uygun değildir.

Fetih-nâmelerin, bir bölge ya da kalenin fethini ele alan eserler (Levend, 1956: 1-2) oldukları dikkate alınırsa *Gazâle-nâme*'ye fetih-nâme demenin uygun olmayacağı görülecektir. Çünkü *Gazâle*'ye karşı yapılan mücadele sonucunda fethedilen herhangi bir yer bulunmamaktadır.

*Gazâle-nâme*'de bir başarı olarak 'zafer' sözcüğünün kullanıldığı, ganimetlerin pay edildiği, savaşa katılanların ödüllendirildiği ve nihayet bu küçük çaplı iç savaşın zaferle sonuçlandığı görülür. Böylece eseri, 16. asırda yazılmış Türkçe, manzum bir zafer-nâme olarak tasnif etmek mümkündür.

*Gazâle-nâme* isimli eser, Mısır'da cereyan etmiş bir vakayı ele alması bakımından tarihî vesika değeri taşır. Türkçe yazılmış Osmanlı tarihlerinden Abdülkerim bin Abdurrahman'ın *Tarih-i Mısır* adlı eserinde söz konusu olaydan Vilâyet-i Hâfız Ahmed Paşa başlığı altında:

(...) ve anun zamânında *Gazâle* dimekle ma'rûf 'Urbân'un eşkiyası ziyâde tuğyânlık itmegin üzerlerine tecride ta'yîn eyledi. Cengde helâk olanlardan mâ-'dâ üç yüz âdemün başını kesdüirdi ve oğlanları ve 'avretleri ve mevâşileri Remîle'de satdı (...)

şeklinde kısaca bahsedilir (Abdülkerim bin Abdurrahman ty: 18<sup>a</sup>).

Vaka, Şeyhü'l-İslâm Muhammed bin es-Sürûr el-Bekrî es-Sıddîkî'nin eserlerinde Hadım Hafız Ahmed Paşa'nın valiliğinin anlatıldığı bölümlerde dipnot bilgisi olarak kısaca geçer (Muhammed bin es-Sürûrî, 1998: 165; Muhammed bin es-Sürûrî, 2011: 381).

Klasik Türk edebiyatında şimdiye kadar söz konusu zaferi anlatan başka bir eser tespit edilememiştir. *Gazâle-nâme*, tarihî kaynaklarda kısaca bahsedilen, *Gazâle Urbânî*'na karşı yapılan mücadeleyi ve kazanılan zaferi geniş biçimde anlatan -şimdilik- yegâne eser olması bakımından Mısır ve Osmanlı tarihi için kıymetlidir.

Eser, Muhyî'nin tarih ve fıkıh bilgisini ortaya koymasına bakımdan ayrıca bir değer taşır.

## 2.4. Muhteva

### *Gazâle-nâme* (Manzûm)

*Gazâle-nâme*, 16 bölümden oluşmaktadır. Tevhit dışındaki tüm bölümlerin başlığı bulunmaktadır. Tevhitte başlık olmayıp, doğrudan Allah'ın övgüsüne geçilmiştir.

*Gazâle-nâme*'deki tüm bölüm başlıkları, metinle aynı vezindedir. Muhyî'nin bu tavrı *Divan*'ındaki bazı manzumelere verdiği başlıklarda da görülmektedir. Mesnevînin bölüm başlıkları ve özetleri aşağıdaki tabloda gösterilmiştir:

Bölüm Adı	Beyit Aralığı	Özet
[Tevhîd]	1-10	10 beyitten oluşan bu bölümün başlığı yoktur. Şair bu bölümde kendi kalbine sonsuzluk bereketinin verilmesini ve doğru yola yönlendirilmesini ister. Ona göre hangi tarafa dönerse dönsün orası Allah'ındır. Akli ilimler Allah bilgisine ulaşamaz. Sadece hal ehli olanlar O'nun varlığına inanır. O'nu görmek ve bilmek için kalp gözü gereklidir.
Budur Na't-ı Serverde Olan Edâ	11-21	Bu bölüm, 11 beyitlik bir naattır. Hz. Muhammed, komutanların en büyüğüdür; iki dünya ehline şefaet eder. O, küfür karanlığını kaldırıp, adalet diniyle ortaya çıkan bir aydır. Dünyanın yaratılma sebebi odur. Dil, onun övgüsünde ve natında eksik kalır.
Şeh-i Dehre Medh ü Şenâ vü Du'â	22-43	22 beyitten oluşan bu bölüm Sultan III. Murad'ın övgüsündedir. Sultanın yüzü, sabah ilk ışıklarıyla adalet saçan bir güneştir. Din, onun sayesinde güç ve kuvvet bulmaktadır. Hüsrev, onun kapısında bir köledir. O, ölmek üzere iken Mısır'a bir yönetici gönderip can vermiştir. Bir kulu Mekke'de, Bir diğeri Yemen'de ve Habeş'tedir. Batı'nın ve Doğu'nun toprakları; Acem tahtı, Bağdat, Şirvan, Kefe, Basra onun emrindedir. O, memleketlerin koruyucusu, dünyanın yardımcısı, adalet ve doğruluk dağıtan Sultan Murad'dır.
'Adil-nâme-ile Du'âya Şenâ	44-68	25 beyitlik bu bölüm, Sultan III. Murad'ın asilere karşı mücadele edilmesi için Hadım Hafız Ahmed Paşa'ya gönderdiği fermanı konu edinir. Padişah, Mısır sakinlerine bir 'adil-nâme' gönderip orasını adaletle doldurmuştur. Kadılar ve beyler toplanıp fermanı okumuşlar ve itaat etmişlerdir. Onlara göre bu padişahın gelen bir lütuftur. Şeyhler, Beyler, Kadılar, askerler ve Mısır halkı hükümdara pek çok dua ederler. Tüm bu sevinç ve mutluluğa sebep olan Hadım Hafız Ahmed Paşa'dır.
		39 beyitlik bu bölümde Gazâle Araplarının liderleri, isyancıların Kahire ve çevresinde yaptığı yıkımlar, Mısır halkının bu asilerden çektikleri ele alınır. Buna göre Mısır'da yer yer yağma yapan Arap kabileleri vardır. Bunlar içinde en fenası Gazâle isminde, şeytana köle olmuş bir topluluktur. 'Azûz, Mülûke ve Hasûbe liderliğindeki bu topluluk binlerce adam toplayıp yol

‘Uşâtuş Şifâtnadur İbtidâ	69-107	keser, haksız kan döker. Kahire’ye baskınlar yapıp Osmanlı neferlerini öldürürler, halkın malını ve parasını çalar, Mısır’a uğrayan hacıların kervanını basar, kadınlara tecavüz edip kaçarlar. İslam’ın ne kadar şiarı varsa hepsini terk etmişlerdir. Cize’de Arapların başı olan Cafer’i davet edip öldürürler. Merhum Kayıtbay, Çerkes Sultanları ve Osmanlılar bunlara ne kadar asker göndermişlerse de ortadan kaldırmaya muvaffak olamamışlardır.
Be-Emr-i Hudâ ‘Azm-i Re’y[-i] Veğâ	108-128	21 beyitlik bu bölümde, savaş için yapılan hazırlıklar konu edilir. Hadım Hafız Ahmed Paşa, çayır gezintisine çıkma bahanesiyle Cize sahrasında çadır kurarak beyleri toplar. Çadırlar, feleğin kubbesine; ipler güneş ışıklarına benzer. Yıldızlar sayısınca asker toplar. Kadılar ve halk da onlara yardım için gelir. Önceki seferlerde yapılan hataların tekrar etmemesi için isyancıların dört bir yanı tutulur. Ekmek, peynir, su, arpa çorbası gibi ihtiyaçlar tedarik edilir.
Gelüp ‘Asker İrdüğü Şubh u Mesâ	129-167	Bu bölüm 39 beyitten oluşur. Burada çavuşların, kâşiflerin, süvarilerin nerelerden geldikleri ve vazifeleri anlatılır. Abdüllatif doğudan, Menüfiyye’den Kasım, Kalyob’dan Ca’fer, Behnesa’dan Ahmed çıkıp gelir. Hakimoğlu komutan tayin edilir, Kapıcıbaşı Hızır Ağa da onunla gider. Hasm Mahmud Bey Mısır-ı Atik’te, Mehmed Bey Adilliyeye, Cündi Hüseyin ve adamları pusuya, Küçük Sinan Hilvan’a, Kadı İbrahim, Tura’ya konuşlanır.
Budur Evvelâ İbtidâ-yı Gazâ	168-185	18 beyitlik bu bölüm savaşın başlangıcını ele alır. Savaş sahnelerinde Muhyi’nin gerçekçi anlatımı göz ardı edilmemelidir. İlk saldırıyı Kadı Mahmud ve adamları yapar. İsyancılar, aslan önünden kaçan köpeğe dönerler. Savaş aletlerinin sesleri aklı baştan alır. Sonrasında Mir Osman, Hasan Beg, Mahmud Beg, Mehmed Beg taarruz ederler.
Budur İren A’râba Evvel Belâ	186-200	Bu bölüm 15 beyitten oluşan bu bölüm, birkaç bin asinin toplaşıp karşı koymalarını ve hezimete uğramalarını anlatır. Ancak doğan havalandığında kargalar kaçar. Aslanla kedi cenk edemez. Kaplan hamle yaptığına tilki karşı koyamaz. Delikurd ve Abdüllatif düşmana saldırır. İbni Âdil, Kâşif Süleyman, Ali-i Ziyab, Feridun Şah, Menfalut kâşifi, Kâşif Sinan da ona katılırlar. Baş kaldıran düşmanın başı kesilir. İki yüz kadar düşman öldürülür, kalanlar dağ başına kaçar.
Bu Ceng Oldı Beş Gün Pey-â-pey Şehâ	201-232	32 beyitten oluşan bu bölümde cengin kızışır, mücadelenin artar. Hakimoğlu, asileri dağda sıkıştırıp saldırır. Üç bin düşman Hakimoğlu’nu görünce korkup kaçar. Hakimoğlu eline beş ok alır ve atar. Her bir ok bir düşmanı deler geçer. Mızrak ve tüfikle pek çok düşman öldürülür. Mızraklar gül yaprağını delen iğne gibidir. Pehlivanlar, kızgın fil gibi düşman askerini kırar. Kimi kükreten aslanın kimi keskin kılıcın yemi olur. Sinan Bey, Cündi Hüseyin, Hızır Ağa, Mir Osman gelir, kimi kılıçla, kimi topuzla, kimi okla, kimi kemikle saldırır. Düşmanlar kesilir, kırılır, biçilir, dürülür. Atların toynağından zemin sarsılır; tüfeklerin sesinden felek titrer.



Budur Ceng-i 'Osmâniyân'a Şalâ	233-248	Bu bölüm 16 beyittir. Yirmi aslan yine bir gün at binip savaşa gider. İki binden fazla düşman üzerlerine gelir. Sağır Osman tüfekte birini öldürür, düşmanlar onun üzerine saldırır. Yoldaşları yardıma koşar. Sağır Osman pek çok yerden yaralanır ama yine düşman peşine düşer. O gün akşama kadar savaşılr. Düşman kaçar.
Budur Vaşf-ı Aḥvâl-i Dāvūd Ağa	249-262	14 beyitlik bu bölüm Davud Ağa'nın asilere yaptığı baskını ele alır. Hadım Hafız Ahmed Paşa, Nehye beldesinde düşman kaldığını öğrenir. Mısır süvarilerinin komutanı olan Davud Ağa oraya sefer yapmak için izin alır ve emrindekilerle yola koyulur. Nehye'ye ulaşır ve asilerden kim varsa hepsini kılıçtan geçirir, pek çok ganimetle döner. Bunun üzerine Hadım Hafız Ahmed Paşa kendisine hilat giydirir.
Budur Ceng-i 'Uzmâ vü Aḥîr-i Veğâ	263-297	35 beyitlik bu bölüm, savaşın son gününü anlatmaktadır. İki bin Arap asi, Osmanlı askerlerini gafil avlayıp saldırır. Askerler atlarına binip karşılık verir; ejder gibi tilkilere saldırır. Kimini tüfekte öldürürler, kiminin derisini soyarlar, kiminin başını alırlar. Asilerden İbni Aclan, meydana çıkıp nara atınca karşısına İbni Adil gelir ve Aclan'ı öldürür. İbni Ca'fer Ali de birkaç asiyi keser, kalanları ondan kaçar. Bir asi, 'Babanın katiliyim!' diye karşısına çıkar. İbni Ali, onu sırtına gürz vurarak öldürür. Kâşif Mustafa pek çok yiğitle çıkagelir, kılıç ve okla nice asiyi öldürür. Savaş alanı ciğer parçaları ve kanlarla lale bahçesine döner. O sapmış kavim böylece kırılır. Kimisi esir alınır, kimi öldürülür. Hasûbe ve Azûz kaçıp gider.
Rücû' ve Emânille Şulḥı Recâ	298-313	16 beyitlik bu bölüm, savaşın sonunda asilerin teslim oluşunu ele alır. Gaziler, mücadeleyi kazanıp pek çok ganimetle, okyanus dalgaları gibi geri dönmüşlerdir. 13 günlük savaşın sonunda Osmanlı askeri hiç kayıp vermemiştir. 'Biz Mısır'ın hâkimiyiz.' diyen asiler, savaş sonunda 'Osmanlı'nın kılıcı pek keskinmiş.' deyip teslim oldular. Ganimet olanların bazıları satıldı. Sağ kalanlar tövbe edip Müslüman oldu. Osmanlı hukuku gereği aman dileyenlere dokunulmadı.
Şeh-i Dehr Luṭfıyla Olan 'Aṭâ	314-236	13 beyitlik bu bölüm, halkın Allah'a şükür, padişaha teşekkür etmesi hakkındadır. Şeyhler ve halk, sultana bu belayı ortadan kaldırdığı için dua eder. Halka eziyet eden Gazâle tayfası artık bertaraf edilmiştir. Mücadeleye katılan beyler, mızraklarının ucunda düşman kelleleri ile şehre gelirler. Savaşa katılan mirlere hilat giydirilir, hepsinin rütbeleri yükseltilir.
Murâd ü Münâdan Budur İlticâ	327-355	27 beyitlik bu bölümde düşmanların savaşın sonunu görüp teslim olmaları, önceden tehlikeli olan bölgelerin asayiş bulması; kalan asilerin sürülmesinin ya da tutsak edilmesinin uygun olmadığı, öldürülmeleri gerektiği anlatılır. Sağ kalan Arap kabilelerine isyancıların haberi gidince hepsi haber gönderip sultana bağlılıklarını bildirir. Pek çoğu rehine verip doğru yola girer. Ancak bu isyancıların işleri hep yalan ve hiledir, yeminlerine güvenilmemelidir. Yıllardır yaptıkları eşkıyalığı terk etmeleri çok zordur. Eğer dünyanın en cömert sultanı olan Sultan Murad tüm isyancı Arapları öldürürse Mısır güvenli bir yer olur.

### **Gazâle-nâme (Mensûr)**

Hadım Hafız Ahmed Paşa, sefer öncesinde Mısır kadıları, emirleri ve âlimlerinden asilerin nasıl ortadan kaldırılabileceklerine dair görüş ister. Muhyî de kendilerine danışılan âlimler arasında yer almaktadır. *Gazâle-nâme*'nin mensur kısmı, Muhyî'nin Hadım Hafız Ahmed Paşa'ya bu konuda verdiği cevabı konu edinir. Yazar, burada fıkıh bilgisini ortaya koyar.

Mensur bölüm, 1 giriş ve 3 makaleden oluşmaktadır:

Bölüm Adı	Sayfa Aralığı	Özet
[Muqaddime]	412 <sup>b</sup> -413 <sup>a</sup>	Eserin girişi olan bu kısım, Arapça hamdele ve salvele ile başlar. Sonrasında sebeb-i telif gelir. Buna göre Mısır'da yol kesen, şehri basan ve halka eziyet eden asi Araplar vardır. Bunların başında da Gazâle tayfası gelir. Bu asilerin ortadan kaldırılması yöneticilerin ve tüm halkın boynunun borcudur. Nihayet Sultan Murad, asileri ortadan kaldırması için Hadım Hafız Ahmed Paşa'yı Mısır'a tayin eder.
Maqâle-i Ülä	413 <sup>a</sup> -413 <sup>b</sup>	Bu bölüm, asilerin sıfatını, baskınlarını ve zamanında yapılan mücadeleleri konu edinir. Asi Araplar, Memluklar zamanından beri Kahire civarındaki Cîze, Şebrement, Ümmi Hunân, Dimnâvî ve Dehşûr beldelerinin halkını haraca bağlamıştır. Bununla kalmayıp yer yer baskınlar yapmışlar ve yağmaya girişmişlerdir. Sultan Barsbay, Kayıtbay ve Osmanlı yöneticileri her kadar üzerlerine gitmişlerse de izaleleri mümkün olmamıştır. Bu asiler, şeriata ve yöneticilere uymayıp İslam dışı hareket ederlerdi. Halktan kimi yakalarlarsa mal ve mülkünü alıp öldürürlerdi. Hadım Hafız Ahmed Paşa birkaç defa elçi gönderip itaate davet ettiyse de muvaffak olamadı. Bu sebeple asilerle savaşmaktan başka çare kalmadı.
Maqâle-i Şâniye	413 <sup>b</sup> -415 <sup>a</sup>	Bu bölümde Maide suresi 33 ve 34. ayetlere göre asilerin öldürülmelelerinin caiz olup olmayacağı ele alınır. Buna göre Allah ve Resul'ü ile mücadele edenlerin, yeryüzünde fesat çıkaranların, cezası öldürülmektir. Eğer öldürdükleri kişinin yakınları affederse o affa bakılmaz, yöneticinin hükmü geçerli olur. Hem cinayet işleyip hem mal aldılarsa öldürüldükten sonra asırlılar. Eğer sadece mal alırlarsa ve bu mal on dirhemi geçerse elleri ve ayakları çaprazlama olarak kesilir. Eğer sadece korkutmak ve kargaşa çıkarmak isterlerse oldukları yerden sürülürler. Eğer yakalanmadan önce tövbe ederlerse tövbeleri kabul edilir. Hem bu dünyada hem de ahirette azap gerekmez. Ancak yakalandıktan sonra tövbe ederlerse ahiret azapları kalkar. Bu dünyada ise hak sahibinin isteğine göre cezalandırılırlar.
Maqâle-i Şâlişe	415 <sup>a</sup> -415 <sup>b</sup>	Burada, yukarıdaki mütalaaya dayanarak, asilerin öldürülmelelerinin caiz olduğu açıklanır. Bunun yanında eserin yazılış sebebi söylenir. Buna göre söz konusu ayetlere dayanarak (Maide 33-34) asilerin öldürülmeleleri caizdir. Böylece insanların hakları korunacak ve güvenlikleri sağlanacaktır. Hadım Hafız Ahmed Paşa, Mısır'ın ileri gelen âlim, emir ve kadılarından

		asilerin durumu ve nasıl ortadan kaldırılacaklarına dair bilgi istemiştir. Muhyî de eserini bu isteğe cevaben yazmıştır. Nihayetinde asiler katledilip asayiş sağlanmıştır.
--	--	---

## 2.5. Şekil

*Gazâle-nâme*, manzum ve mensur olmak üzere iki bölümden oluşmaktadır. Bu iki bölüm, müstakil eser hüviyetindedir. Fakat konu olarak birbirini tamamladığı için tek bir eser başlığı altında incelenecektir. Manzum *Gazâle-nâme*, mesnevi nazım şekliyle yazılmış, 355 beyitlik bir eserdir. Eser toplam 6 varaktır. Mensur *Gazâle-nâme* ise 4 varaktan oluşur. İlk varakta (412<sup>b</sup>) 13, son varakta (415<sup>b</sup>) 6; kalanlarda ise 23 satır yer alır. Her iki eser de talik hatla yazılmıştır. Başlıklarda sürh, metinlerde siyah mürekkep kullanılmıştır.

### 2.5.1. Vezin

Manzum *Gazâle-nâme*, Mütেকârib bahrinin *fe'ülün / fe'ülün / fe'ülün / fe'ül* kalıbı, namıdiğer 'Şehnâme vezni' ile yazılmıştır. *Gazâle-nâme*'de vasl, imâle, med ve zihaf gibi aruz uygulamaları bulunmaktadır. İmâle, bu uygulamaların metinde en çok görülenidir. Onun arkasından med ve vezin gereği yapılan ses türetimi gelmektedir.

Vasl:

Olup bir seher gizlü sırrlar 'ayân  
Gelüp bunu bir vâkıf eyler beyân (249)

Aşağıdaki örnekte, ünsüz bir harf olan ayın, ünlü (elif) olarak kabul edilmiş ve vasl-ı ayn yapılmıştır.

Tüfikle birin Şağır 'Osmân yıkar  
İner kim kese başın ol pür-hüner (236)

İmâle-i maksûre:

Çırarlar niçe yüzini ol zamân  
Döner yüzleri hep kaçarlar hemân (248)

İmâle-i memdûde (med):

Tağallübleri cümle meşhûrdur  
Tasallufları dilde mezkûrdur (85)

Aşağıdaki örnekte, Türkçe bir sözcük olan 'ılğar'da med yapılmıştır:

Olar üzere ılğar göndermiş ol  
Biraz nâr-ı a'dâyı söndürmüş ol (78)

Zihaf:

Bi-ğamdi'llâh ey şehryâr-ı zamân  
Hudâ râzi senden çü halk-ı cihân (59)

Manzum metinlerde vezin gereği bazı sözcüklerde ses türetimi yapılabilmektedir. M. Fatih Köksal, bunun, vasl, imâle, med ve zihaf gibi uygulamalardan ayrı ele alınması gerektiğini belirtir (Köksal, 2017: 52):

O gün ebr-i gerd itdi şemsi nihân  
Mihir gitdi kîn ol dem oldu 'ayân (230)

Eserde aruz kullanımına dair dile getirilmesi gereken bir diğer husus Muhyî'nin, bölüm başlıklarını, metinle aynı vezinde oluşturmuş olmasıdır. Metne bakıldığı zaman, bölümleri ayıran başlıkların da vezinli olduğu görülmektedir.

### 2.5.2. Kâfiye ve Redif

#### a. Kâfiye

Kâfiye-i mücerrede, yalnız revî harfi ile yapılan kafiyedir. Metinde, mürdef kâfiye ile beraber en çok bulunan kâfiye türüdür:

Çerâğ-ı rûsûl nûr-ı ehl-i sübûl  
 Ol oldu sebep olmağa cüz' ü kü'l (19)

Kâfiye-i mürdefe, ridf harfinin bulunduğu kafiyedir. Metinde en çok geçen kâfiye türüdür:

Bilür mi seni 'aql ü vehm ü kıyâs  
 Ki bu 'ilme anlar durur nâ-şinâs (4)

Kâfiye-i mukayyede, kayd harfinin bulunduğu kafiyedir:

Bulup gâfil anı o kavm-i neje**nd**  
 Keserler başın eyleyüp çok geze**nd** (106)

Kâfiye-i müessese, tesis harfinin olduğu kafiyedir. Metinde en az bulunan kâfiye türüdür:

Velî dâyimâ nehb ü gâret idüp  
 Niçe vechile zûlmı 'âdet idüp (79)

*Gazâle-nâme*'de kâfiye genel itibariyle başarılı bir şekilde kullanılmıştır. Ancak metinde bazı kâfiye kusurları da bulunmaktadır. Bunlar şöylece sıralanabilir:

Çekim ekinin kâfiye olarak kullanılması:

Niçe biñ 'Arab cem' olup bir seher  
 Muqâbil gelürler ki ceng idel**er** (186)

Hazvın farklı olması (ikva):

Ki tâ Circe'ye itselerdi fir**âr**  
 Hemân cerr ide 'asker-i bî-ş**ümâr** (120)

Revinin farklı olması (ikfâ):

Levâzım olup cümle âmâde hep  
 Sipâhîleri şoñra kıldı tale**b** (128)

Klasik Türk şiirinde kâfiye sözcükleri genellikle Arapça ve Farsçadır (Saraç, 2007: 275). Bu özellik *Gazâle-nâme*'de de geçerlidir. Bununla birlikte eserde Türkçe sözcüklerle oluşturulmuş kâfiye örnekleri de vardır:

'Azûz u Mülûke Hâşûbe ü**ç**i  
 'Uşâtile iderdi dâyim gü**ç**i (74)

Hizebrân çü rübahlara irdiler  
Mezârîk ormanına girdiler (213)

Metinde cinaslı کافیye örnekleri de bulunmaktadır:

Velî çäre hergiz bulunmazıdı  
Ki varanlaruñ müddeti azıdı (101)

O bāğīleri çün bulur tağda  
Hemān himmet ider ki hep tağuda (202)

### b. Redif

*Gazāle-nāme*'de ahengi sağlayan bir diğer unsur rediftir. Eserde ek, sözcük ve sözcük gruplarından oluşan redifler kullanılmıştır.

Eserde, beytin ahengini artırmak için mısra başı, ortası ve sonunda kullanılmış redif ve کافیye örnekleri de mevcuttur. Bu örneklerin bazıları (80, 219, 227, 232, 270. beyitler) asilerin yaptığı fenalıkları ve savaşın verdiği harareti anlatmaya vesile olmuştur:

Yağarlardı zāri'lerüñ hürmenin  
Keserlerdi şāri'lerüñ me'menin (80)

Kimin biçdiler kimini kırdılar  
Kimin dildiler kimini dürdiler (227)

Kesildi biçildi kırıldı kimi  
Açıldı saçıldı ırıldı kimi (232)

İlāhī İlāhī bi-envār-ı Zāt  
İlāhī İlāhī bi-ḥaqq-ı Şifāt (352)

Aşağıda 'Metin' başlığı altında Gazāle-nāme'nin manzum ve mensur metinleri verilmiştir.

## METİN

[407<sup>a</sup>] **Gazāle-nāme-i Muhyī Manzum**

[407<sup>b</sup>] *fe'ûlün / fe'ûlün / fe'ûlün / fe'ûl*

-++ / -++ / -++ / -+

1 İlāhī be-ḥaqq-ı Kelām-ı Qādīm  
İlāhī be-nūr-ı reh-i müstakīm  
İnāyetle vir ḳalbe feyz-i beḳā  
Hidāyetle göster ṭarīḳı baḳā  
Bilindi bülendī vü pestīde tā  
Ki hestī senüñdür yoḳ artuḳ Ḥudā  
Bilür mi seni 'aḳl ü vehm ü ḳıyās  
Ki bu 'ilme anlar durur nā-şinās

- 5 Senüñ varluğun var u ğayrun muḥāl  
Budur ehl-i ḥāl olana ḥasb-i ḥāl  
Çü sen zāhir ü bāṭın olduñ ‘ayān  
Dil ü dīdeden şānuñ olmaz nihān  
Velī göz kanı göre āyātuñı  
Hem ol dil kanı kim bile zātuñı  
Çü bu şānile ey Ḥudā-yı mecīd  
Seni bilmek ü görmek oldu ba‘īd  
Gerekdür ki āgāh olan merd-i rāh  
Bile ‘arif-i ḥaḳkı nūr-ı İläh
- 10 Odur nūr-ı a‘zam odur zıll-ı Ḥaḳ  
Odur şems-i ekrem bi-Rabbi’l-felaḳ (10)
- Budur Na‘t-ı Serverde Olan Edā**
- Ser-i serverān ü muṭā‘ ü muṭī‘  
İki ‘alem ehline oldur şefī‘  
Anuñ medḥin itmekde kâşır zebān  
Kaçan na‘tını ide vaşf u beyān  
Muḥammed ki ḥamdile Maḥmūd odur  
Cihāndan hemānā ki maḳşūd odur  
Kılup zulmet-i küfri merfū‘ o nūr  
İdüp ‘adl-i dīnile ol meh zuhūr
- 15 Kılup nefis ü a‘dāyı rūḥına rām  
Cihādına ol kıldı iḳdām-ı tām  
Şerī‘atla oldur tarīḳat esās  
Budur ma‘rifet ey ḥaḳīḳat-şinās  
‘Adū gerçi baş çekdi oldu za‘īm  
Anı tığ-ı vaḥdetle kıldı dü-nīm  
Nebī-yi mufahḥam imām-ı enām  
Resül-i mükerrem ‘aleyhi’s-selām  
Çerāğ-ı rüsül nūr-ı ehl-i sübül  
Ol oldu sebab olmağa cüz’ ü küil
- 20 Şenāsını iḥşā ider mi zebān  
K’ola Ḥaḳ te‘ālā aña medḥ-ḥvān  
Şalāt ü selām ü taḥiyyāt-ı tām  
Ola āl ü aşḥābına ber-devām (11)

### Şeh-i Dehre Medh ü Şenâ vü Du‘â

- Gel ey ‘ârif-i zıll-ı nūr-ı Hudâ  
Hüdâ mihri yiter halîfe saña
- Şan ol şems-i evvel durur bî-gümân  
K’olur ‘ayn-ı ‘adli o yüzden ‘ayân
- Anuñla kavî olmada şer‘ ü dîn  
Kıla muhkem anı Kavîyy-i metîn
- 25 Anuñla binâ-yı şer‘ üstüvâr  
Murâd-ı cihân oldı ol kâm-kâr
- Emîn-i ‘adâlet emân-ı cihân  
Mu‘în-i şerî‘at zamân-ı zamân
- Sipihri-i sa‘adet cihân-ı kerem  
Ferîdün-fer İskender-i Cem-şaşem
- Hafîz-i eķâlîm Sultân Murâd  
Naşîr-i cihân nâşîr-i ‘adl ü dâd
- Mülâzım der-i devletinde cihân  
Müdâvim ‘ubüdiyyetinde şehân
- 30 Ğulâm-ı deri Husrev-i tâc-dâr  
Muhtî-i eķâlîm ü ‘âlem-medâr
- [408<sup>a</sup>] Cihân-pâdşâhâ Hudâ-yı cihân  
Ola nâşîruñ luţfla her zamân
- Hudâ’dan olup feth ü nuşrat qarîb  
Beşâret ola mü’mînîne naşîb
- O olup Mekke eşrâfı emrüne râm  
İrür her dem anlara in‘âm-ı ‘âm
- Kılup bir kuluñ Mışr’a hâkim revân  
Şan ölmüşken irişdi Mışr’a revân
- 35 Odur ‘adl ü inşâfuñ iden ‘ayân  
Odur bâ‘iş-i hayr-ı şâh-ı cihân
- Yemen’de turup bir kuluñ hüküm ider  
Habeş’de biri hıdmetüne gider
- İder bir kuluñ zabt-ı mağrib-zemîn  
Olur bir kuluñ maşrıķ emrin zamîn
- Kılup bir kuluñ kesr-i Kisrâ hemân  
‘Acem tahtın aldı vü kıldı mekân

40                   Halîfe olup biri Bağdâd'da  
                       Biri Başra'da dâdı imdâdda  
                       Çü Şirvân'a bir kuluş oldu revân  
                       Revân bir kuluşdan bulupdur revân  
                       Kefe Hanlığı'n bir kuluş zabt ider  
                       Biri Deşt'de hüküm ider bî-ğazer  
                       Çü hükmün iripdür bu dünyâya hep  
                       Cihân halkına şimdi budur erib  
                       Ki iki cihânda Hudâ-yı enâm  
                       Sa'âdetle ide seni müstedâm (22)

### 'Adil-nâme-ile Du'aya Senâ

45                   Der-i devlet-i hazret-i 'izzete  
                       Sa'âdetlü ol südde-i nuşrete  
                       Budur cümle Mısr ehline 'arz-ı hâl  
                       Bi-ğamdi'llâh idüp melâl irtiğâl  
                       'Adil-nâme irsâl idüp şehryâr  
                       'Adâletle pür oldu şehri diyâr  
                       Kuzâtıla begler olup müctemî'  
                       Okındı vü hep oldılar muṭṭalî'  
                       Didiler ki şükr ü senâ-yı Hudâ  
                       Bize pādşeh eylemiş çok 'aṭâ  
                       Kılup terbiyyet kullarını o şâh  
                       Keremler idüp kılmış irşâd-ı râh  
 50                   Semî' ü muṭî' oluban cümlesi  
                       Kılup 'acze ikrâr kesdi sesi  
                       Hemîşe olup şer' ü kânûna râm  
                       Bulur Mısr dâyim bulardan nizâm  
                       Dağı luṭf u iḥsân idüp şehryâr  
                       Kerem eyleyüp halk-ı Mısr'a nişâr  
                       Du'â eyleyüp ehl-i Mısr'a revân  
                       'Aṭâ kıldı luṭfıyla şâh-ı cihân  
                       Mısr halkı çün anı güş eyledi  
                       Yem-i luṭf-ı Hâk şanki cüş eyledi  
 55                   Hidiv'e senâ vü giriv-i du'â  
                       Mısr arzına virdi neşv ü nemâ



- Meşâyıhla begler kuzât ü sipâh  
Sipâs ü taḥiyyatla açup şifâh  
Cenâb-ı Hudâ'ya idüp çok du'â  
Didiler ki ey Vâhib-i pür-'aṭâ  
Bu şâh-ı kerem-kâra sen ol mu'în  
Hemîşe sa'âdetle eyle emîn  
Bi-ḥamdi'llâh ey şehryâr-ı zamân  
Hudâ râzî senden çü halk-ı cihân  
60 Mışır halkı ḥod cümlesi dâyimâ  
İderler du'â vü kılurlar şenâ  
Huşûsâ ki şimdi şeh-i kâm-kâr  
Du'â idüp anlara virdi vaḳâr  
Sebeb oldı çün Hâfız Aḥmed aḡa  
Ne var alsa paşalar içre du'â  
Ki dâyim Mışır halkına 'adl ider  
Odur ḥâfız-ı Mışır-ı 'adl ü hüner  
Budur pādşehden enâma ṭaleb  
Du'â-yı şehe dâyim ola sebeb  
65 Kılur devlet-i şehde dâd u emân  
[408<sup>b</sup>] Bu da şâha bir devlet oldı hemân  
Kerem-güster oldı çün ol ḥâliyâ  
Emân-ı Hudâ'da ola dâyimâ  
Ziyâd eyleyüp 'adlini her zamân  
Kerem Nîl'ini Mışır'a kıldı revân  
Hudâyâ şeh-i dehri kıl ber-devâm  
Be-ḥaḳḳ-ı Muḥammed 'aleyhi's-selâm (25)
- 'Uşâtuḡ Şifâtınadur İbtidâ**
- 70 Daḡı Mışır ahâlîsi hep didiler  
Ki şeh def'-i zulm isterise eger  
Niçe müddet oldı ki A'râb'dan  
Gelür Mışır'a her dem cefâ vü miḡen  
Nifâkile küfr oldı A'râb'a kâr  
Eşedd olsalardı baḡîde ne var  
Huşûşâ bulardan re'îsü'l-fesâd  
Muḡârib çü 'Âd işleri hep 'inâd

- Ğazāle be-nām ü 'Azāzīl'e rām  
 Rezāletle tuġyānları ber-devām  
 'Azūz u Mülūke Haşūbe üçü  
 'Uşātile iderdi dāyim gücü  
 75 Dağı niçe biñ müfsid olup refīk  
 Olar nuşratıyla keserler ʔarīk<sup>2</sup>  
 Hıyānet idi dāyimā işleri  
 Dağı hūn-ı nā-ħaḫdı cünbişleri  
 Niçe kerre merhūm Şeh Kaytbay  
 Cerīde idüp 'asker-i tiz-pāy  
 Olar üzre ılıġar göndermiş ol  
 Biraz nār-ı a'dāyı söndürmiş ol  
 Velī dāyimā nehb ü ġāret idüp  
 Niçe vechile zūlmı 'ādet idüp  
 80 Yaġarlardı zāri'lerün hırmenin  
 Keserlerdi şāri'lerün me'menin  
 Niçe kere Bābü'n-naşr'dan girüp  
 Miyān-ı Mışır'da belā irgürüp  
 Züveyle ḫapusından idüp hırūc  
 Hemān zıvlayup ʔaġa ider 'urūc  
 Selāḫin-i Çerkes ḫalup 'ācizīn  
 'İlāc itmemişler o derde hemīn  
 Re'āyāya anlar taşarruf idüp  
 Hıyānetle 'udvān rehine gidüp  
 85 Taġallūbleri cümle meşhūrdur  
 Tasalluḫları dilde mezkūrdur  
 Ḫılıp bāz-ı ervāmı her dem şikār  
 'Azāb ü 'iḫāb eyleyüp bī-şümār  
 Olup müstaḫill her dem içüp şarāb  
 Kimin ḫatlı iderler kimini kebāb  
 Nikāḫ itmeyüp ondan artuḫ zeni  
 Taşarruf iderler o ḫavm-i denī  
 Şa'āyirden İslām'a lāzım olan  
 Ne var ise terk eyler anlar revān

<sup>2</sup> Bu beyit der-kenārdır.

- 90 Ne kâzîye hergiz iderler rücû‘  
Ne hükâmâ bir kez kılurlar huşû‘  
Olup kendüler müftî vü kâzî hem  
Virürler Müselmânlarâ hem elem  
Kılup Cîze’de niçe dürlü fesâd  
Bu vechile buldı ‘inâd iştîdâd  
Olup Şebrement ile Ümmi Hunân  
Olara hemîşe hişâr ü mekân  
Dağı oldı Dehşür ü Dimnâvî cây  
Dağı her ne yirde ki ola kolay
- 95 Niçe biñ re‘âyâdan emvâl ü zer  
Alup hüküm iderler olar bî-ğazer  
Dağı vech-i kıblîden ü baħrîden  
Dağı şarkdan ğarbdan her gelen  
Ticâret ahâlîsi hüccâcdan  
Ve bî’l-cümle ehl-i seferden olan  
Karîb olsalar Mısr’a ğâret idüp  
İhânet iderler hıyânet idüp  
Dağı Devlet-i Âl-i ‘Osmân’da  
Gelen hâkimân bunda her ânda
- 100 Görüp anlaruñ cevriñi dâyimâ  
[409<sup>a</sup>] İderlerdi irsâl ılğar aña  
Velî çâre hergiz bulunmazıdı  
Ki varanlaruñ müddeti azıdı  
Karâfil’e Mısr-ı ‘atîka gelüp  
Yeñikapu’dan niçe âdem alup  
Dağı ‘Âdilliyе’de zulmıla hem  
Şoyup katlı idüp virdiler hem elem  
Niçe yıldur ola kavla tâ kolay  
Varup buñlar anları bekler her ay
- 105 Dağı Cîze’de şimdi Şeyhü’l-‘Arab  
Olan Ca’fer’i bir şeb idüp taleb  
Bulup ğâfil anı o kavm-i neğend  
Keserler başın eyleyüp çok gezend  
Olar kılmış iken anı ihtiyâr  
Hıyânet idüp kıldılar kâr-zâr (39)

**Be-Emr-i Hudâ 'Azm-i Re'y[-i]<sup>3</sup> Vegâ**

İrüp ğayret-i pādşāhī tamām  
Ġazāle izālesi oldu merām

Gice gündüz iderdi paşa du'ā  
Ki bu zālīmīn ortadan ref' ola

110 Çü mīkāta mevķūf olupdur zuhūr  
Ne var olsa evķāta merhūn umūr

Olup Hāķ te'ālā mu'īn-i enām  
Hemān kıldı paşaya ilhām-ı tām

Hidāyetle kıldı 'ināyet Hudā  
Ki tedbīre çayır bahāne ola

Gelüp Cīze'de eyledi çün maķām  
Otaķlarına geldi begler tamām

Ķıyām-ı hıyāmīle şahrā hemān  
Ķıbāb-ı felekden virürdi nişān

115 Açup şemseler haymelerden niķāb  
Tınābı şu'a' u refārif seķāb

Nücūm-ı sipāhī gelüp çün melek  
O gün yir yüzi oldu reşk-i felek

Ķuzāt u ahālī-i tedbīr hem  
Gelüp fethīle kesr için oldu zām

Bilindi ki sābıķda ılĝar olan  
Bir iki gün ancaķ olurmuş revān

Zāfersüz dönerlermiş āķır hazīn  
Velī şimdi bu oldu rāy-ı güzīn

120 Ki tā Circe'ye itselerdi firār  
Hemān cerr ide 'asker-i bī-şümār

Eger Berber'e itselerdi gürīz  
Terāş eyleye serlerin tīĝ-i tīz

Eger rāyı Hind'e kıllalar hemān  
Döke ķanların tīĝ-i Hindī revān

Velī ol dem olur bu tedbīr tām  
Zahīre ola daķı in'ām-ı 'ām

<sup>3</sup> Metinde 'Re'y ü Vegâ' şeklindedir. Anlam gereği 'Re'y-i Vegâ' şeklinde okundu.

- 125 Ve bi'l-cümle 'arz-ı şeh-i kām-yāb  
Maşūn ola diyü bu oldu cevāb  
Ki paşa cimāl ü mevāşīsini  
Koşup 'askerile havāşīsini  
Eger beksimāt u eger cubn u mā  
Niçe yüz kanātır oldu fedā  
Dağı iki biñ kīle medşüş-ı fül  
Cimāl oldu icmālile biñ hamül  
Levāzım olup cümle âmāde hep  
Sipāhīleri şorıra kıldı taleb (21)

### Gelüp 'Asker İrdüğü Şubh u Mesā

- 130 Çavuşlar gelüp çayıra hep süvār  
Binüp yoqlanıldı yemīn ü yesār  
Şecā'atde cür'etde mümtāzlar  
Şikār-ı e'ādīde şah-bāzlar  
Binüp yoqlayup eyleyüp intiḥāb  
Kelāğ üzre şaldı şanasın 'uqāb  
[409<sup>b</sup>] Ġazāle izālesine her dilīr  
Ġazāle şikāra gider şanki şīr  
Kimisi otağ ḥārisi oldılar  
Duzak kurdı şan kurda ehl-i şafer  
Ekālīm-i Mışır'a irişdi ḥaber  
Gelüp cümle keşşāfī cem' oldılar  
135 Çü 'Abdü'l-laṭīf irdi şarkıyyeden  
İrişdi süyūfile şan Zū'l-Yezen  
Bir iki yüz ādemle irdi ḥafīf  
Görüp ḳahrını didiler yā Laṭīf  
Menūfiyye'den Ḳāsım-ı tığ-zen  
Gelüp 'askeri oldu leşker-şiken  
Zümürrüd cehe(?) dek eger şeh-liḳā  
Ḳaçarsa yiterdi o la'līn ḳabā<sup>4</sup>  
Binüp eblaḳ ayğırlara her biri  
Yir altında Devḫāl'ün(?) oldu yiri

<sup>4</sup> Bu beyit der-kenārdır.

- 140 Gelüp Ca'fer-i ğāzī Kalyob'dan  
 'Arab oldu tayyār şankim zağan  
 Dağı Behnesā kāşifi Aḥmed'e  
 Dinildi 'Arab'da ide 'arbede  
 Kılup bir zamān-ı mu'ayyende va'd  
 Ki ol pādşāh için olmışdı sa'd  
 Muḳarrer maḳarda kılalar ḳarār  
 Gazāle ğazālarda ide firār  
 Yine yoklayup istimāletle hem  
 Cenāḥeyne ḳalbiyle ḳıldı kerem
- 145 Didi ey ğulamān-ı sultān-ı dehr  
 Emīrān-ı ceng ü hizebrān-ı ḳahr  
 Sa'ādetlü devletlü şāh-ı cihān  
 Ki şāhān-ı 'ālem derinde devān  
 Cihān ḫalkına dāyim in'āmı 'ām  
 İrür ehl-i Mıṣr'a dağı lā-kelām  
 Teraḳḳī-ile ḳıldı pes va'deler  
 Ki dāyim 'ināyetle olur zafer  
 Otağa varup cümle begler tamām  
 Münāsib nedür diyü oldu kelām
- 150 Ki şarkıla ğarbuḅ muḫāfızları  
 Kim ola dağı 'askerūḅ serveri  
 Dinildi Ḥakīmoĝlı ser-dār ola  
 Ki ḫikmetle ḫükm ider ol dāyimā  
 Şecā'atle meşhürdur ol emīr  
 Ne var 'askere olurise emīr  
 Ḳapucıbaşı Ḥızır Ağa'yı hemān  
 Bile ḳıldı ādemleriyle revān  
 Dağı Ḥıṣm Maḫmūd Beg ol zamān  
 Ola bekçi Mıṣr-ı 'Atīḳ'a revān
- 155 Odur lāyık-ı luṭf-ı şāh-ı cihān  
 Ki ḫaşmı ḳaçar ḳahr ideler bir ān  
 Meḫemmed Beg'e 'Ādiliyye maḳām  
 Olup def'-i zūlm için itdi ḫurām  
 Kemīnde ṭura dağı Cündī Ḥüseyn  
 Ki begler içinde odur faḫr ü zeyn

- Mışır'da dinür aña mîr-i şecî'  
 'Arab havf ider andan olup muñî'  
 Emîr-i kebîr ya'nî Küçük Sinân  
 Ola taraf-ı Hılvân'a hâriş hemân  
 160 Çü 'ulvî durur himmeti bî-direng  
 Ne var şarkdan eylerise o ceng  
 Cebeci 'Alî Beg de giydi cebe  
 Kevâkib gibi virdi çok kevkebe  
 Dağı Kâzî İbrâhîm ol pîr-i kâr  
 Tura'da tura diyü oldu karar  
 Görür âteş olaydı gülşen gibi  
 K'aña cengsüz bağ külhan gibi  
 Menâfiz olup cümle 'Urbân'a teng  
 Yüridi fezâya hizebrân-ı ceng  
 165 Otağıla çayır penâhı için  
 'Arablar gelürse tebâhı için  
 Turup Pîrî Beg küh-ı Elbürz-vâr  
 Yanında niçe 'asker-i gürz-dâr  
 Odur pîr-tedbîr ü ehl-i şalâh  
 Zaferle bulur kanda gitse felâh (39)

[410<sup>a</sup>]

### Budur Evvelâ İbtidâ-yı Gazâ

- Dağı Kâzî Maḥmûd ol şeh-süvâr  
 Ki begler içinde odur şehryâr  
 Niçe şîr-i gurrânla kıldı devr  
 Ki bir kimseye kılmaya kimse cevri  
 170 Nehengân-ı cevşen-ķabâ her biri  
 Pelengân-ı rûşen-liķâ her biri  
 Cize kâşifi virür aña haber  
 Ki bir niçe yüz mülhid itdi güzer  
 Hemân ilgayup ol dem eyler şitâb  
 Kaçar cümle şan şîr öñinden kilâb  
 Çeker bunda kimin o Rüstem-kemend  
 Niçesin kıılır anda ol çend çend  
 Bedî'ü'z-zamândur çün ol hoş-liķâ  
 Ki aña itâ'at ider lenduhâ

- 175 Çü oldı bu âşübile rustahîz  
 ‘Adū dūzaḥa ṭutdı rāh-ı gürîz  
 Çek-â-çāk-ı ḥaṇçerden irüp şadā  
 Güm itdi reh-i ḥikmeti ‘aql u rā  
 Daḥı Mîr ‘Oşmān o bebr-i beyān  
 Odur şimdi Mısr içre şîr-i jiyān  
 Nehenge çala cengile çeng eger  
 Çeşesinden ide çü şîrān dü-ser  
 Olup Ḥālidî hem Kızıl Aḥmedî  
 Anuñçün odur leşkerüñ evḥadı
- 180 Ḥasan Beg daḥı oldı sekrān-ı ceng  
 Çü pîlān-ı mest irdi urdı ḥadeng  
 Kılur tāht tā taht-ı Kisrā eger  
 ‘Adū kaçsa irür o şeh-bāz-per  
 Daḥı ṭurđı Maḥmūd Beg ibni ‘Alî  
 Ki akrānınuñ ol durur emşeli  
 Meḥemmed Beg ibni Şükr Beg tamām  
 Şükür k’eyledi cümle A’rābı rām  
 Emān-ı Ḥudā’da koyup cümle hep  
 Rücū’ eyledi Mısr’a paşa o şeb
- 185 Re’āyā mühimmine kıldı şürū’  
 Berāyā merāmına itdi rücū’ (18)
- Budur İren A’rāba Evvel Belā**
- Niçe biñ ‘Arab cem’ olup bir seḥer  
 Muḳābil gelürler ki ceng ideler  
 Velî bāz pervāz kılsa eger  
 Niçe biñ-ise zāğ alayı kaçar  
 Hizebrile hirre kaçan ide ceng  
 Kaçar rübah eylerse ḥamle peleng  
 Deliḳurd u ‘Abdü’l-laṭîf irteşür  
 ‘Adū leşkerine hemān girişür
- 190 Kılur ḳahr ‘Abdü’l-laṭîf anlara  
 Çalar Ḳurd çengāl-ile yüz bere  
 Daḥı ibni ‘Ādil gelür ol zamān  
 Kılur ref’-i zulm-i e’ādî hemān



- Süleymân-ı kâşif ki mihmân-dâr  
Olup zabt-ı dīvânla buldı karar  
E'âdiyi tîğı kılup derd-nâk  
Niçesin hemân kıldı mihmân-i hâk  
'Alî şîr-veş hem 'Alî-i Ziyâb  
Ferîdün'la irdi vü kıldı şitâb
- 195 Muqâbil geleydi Ferîdün Şâh  
Çü Daḥḥâk olaydı her işi tebâh  
'Adû bağıyle gerçi kaldırdı baş  
Bular tîğıla eylediler terâş  
O dem Menfalûṭ kâşifi çün gelür  
O da ol arada niçe baş alır  
Sinân-ı kâşif irdi çü Fayyûm'dan  
Şanasın ki 'asker gelür Rûm'dan  
Bir iki yüzün ol gün idüp helâk  
Dönüp yüzleri kıldılar 'azm-i hâk
- 200 Ayak götürüp hep firâr itdiler  
Varup tağ başında karar itdiler (15)
- Bu Ceng Oldı Beş Gün Pey-â-pey Şehâ**
- [410<sup>b</sup>] Yine hikmetu'llâh-ile bir şehir  
Ḥakîmoğlu 'askerle tağa gider  
O bâğileri çün bulur tağda  
Hemân himmet ider ki hep tağuda  
Sürüp esbin anlara ol şeh-süvâr  
Kıla bād-pâyile tâ hâk-sâr  
Gelür anlar üstine üç biḡ 'adû  
Urup na'ralar bî-ḥazer sū-be-sū
- 205 Ḥakîmoğlu'nı çün görürler hemân  
Bilürler ki hükminde virmez emân  
Mefer bulmayup ol nefer-i bî-zafer  
Muqarrer iderler saḡarda maḡar  
Bilürler ki hikmetle ider 'amel  
Vaşyyet qabûl itmez itse cedel  
Döner cümlesi kerr ü ferrile hep  
Ki tâ vireler döne döne ta'ab

- Çü âheng-i cengî-peleng ol neheng  
Direngle alur çengine beş hadeng
- 210 Kılur her biri beş 'adûdan güzâr  
Beşer kıomaz olur şerâr ehli zâr  
İdüp her biri sînesini siper  
'Adû sūyına kıldı perrân se-per  
Ecel nâyı çünkim şalâ eyledi  
'Adû cānı tenden celâ eyledi  
Hizebrân çü rûbahlara irdiler  
Mezârîk ormanına girdiler  
Tüfek nârı yakdı çü mızrakları  
Yanup hırmen-i hâr kıldı yiri<sup>5</sup>
- 215 Tüfek mârı perrân kılup mühreler  
Ol âhenle oldı niçe çihre zer  
Siperden geçüp nîzeler tîr-vâr  
Kumâş-ı güle sūzen ildürdi hâr<sup>6</sup>  
Hidâyet kılup tîğlar ol zamân  
Reh-i mevte a'dâyı kıldı revân  
Cihân-pehlevânlar çü pîl-i demân  
'Adû leşkerin kırdılar bî-emân  
Kimi tu'me-i şîr-i ğurrân olur  
Kimi loğma-i tîğ-ı bürrân olur
- 220 Herem tağların kimi kıldı penâh  
Kimi tağlar üstine aşurdı râh  
O Fir'avn'lar kıldı ehrâmı cā  
'Aşâ-yı Kelîm irdi şan ejdehâ  
Sinân Beg'le çün irdi Cündî Hüseyin  
Hemân tıldı âşübile hâfıkayn  
Gelüp Hızır Ağa'yla paşalılar  
Şalup velvele kırdılar bî-ğazer  
İrüp 'asker-i Mîr 'Oşmân hemân  
İhâta kılor tağları ol zamân<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Bu mısra der-kenârdır.

<sup>6</sup> Bu mısra der-kenârdır.

<sup>7</sup> Bu mısra der-kenârdır.

- 225 Çeküp Hâlidî tîğın ol Hâzma-vâr  
Hemân çignedür cümle ol şeh-süvâr  
Kimi tîğile kimi kûpâl-ile  
Kimi tîrile kimi evşâl-ile  
Kimin biçdiler kimini kırdılar  
Kimin dildiler kimini dürdiler  
Süm-i esbden lerze itdi zemîn  
Felek başına hâk kodı hemîn  
Felekde tüfek ra'şe itdi pedîd  
Dağı işledi âteş işin hadîd
- 230 O gün ebr-i gerd itdi şemsi nihân  
Mihir gitdi kîn ol dem oldu 'ayân  
Hevâya kimin rumhıla atdılar  
Kimin tağdan aşğa şıçratdılar  
Kesildi biçildi kırıldı kimi  
Açıldı saçıldı ırıldı kimi (32)
- Budur Ceng-i 'Osmâniyân'a Şalâ**
- Yine bir gün olur esedler süvâr  
'Adû katline her biri kîne-dâr  
Yigirmi nefer gürg-i nerler çıkar  
Ki rûbahları çâk çâk ideler
- 235 Meger iki biçden ziyâde 'adû  
İderler ihâfâ gelüp rû-be-rû  
Tüfekte birin Şağır 'Osmân yıkar  
İner kim kese başın ol pür-hüner
- [411<sup>a</sup>] O bâz üzre üşer niçe yüz gurâb  
Ki rumhıla anı kıllalar kebâb  
Döner gayrı yoldaşları ol zamân  
Şanurlar ki öldürdiler bî-emân  
O hod tîğ-ı bürrânı 'üryân kıllur  
Niçesin hemân hâke yek-sân kıllur
- 240 Kesüp birisini döner anlara  
Yayağ vurmacıkdur hüner anlara  
Alup birinüñ rumhını katl ider  
Binüp atına şonra cenge gider

Biner ol arada hemân ortadan  
 Veli yir niçe yirde zaḥm-ı beden  
 Çü ḥamle kılp cümleye at şalar  
 Kaçarlar dir ey ḳavm *eyne'l-mefer*<sup>8</sup>  
 Ziyâb'ile irür Ferîdün aḡa  
 Müsâ'id olurlar iderler veġâ  
 245 Çü şems-i cihân bâzî irgürdi tâb  
 Zalâm-ı zulum ḳaçdı mişl-i ġurâb  
 O dem irişür 'askerüñ nerleri  
 'Adünuñ şerer-veş söner şerleri  
 O ġün şâma dek ceng-i âşüb olur  
 Şükür kim 'adü şonra maġlûb olur  
 Kırarlar niçe yüzini ol zamân  
 Döner yüzleri hep ḳaçarlar hemân (16)

#### **Budur Vaşf-ı Ahvâl-i Dāvūd Aġa**

Olup bir seḡer gizlü sırrlar 'ayân  
 Gelüp bunu bir vâḳıf eyler beyân  
 250 Ki esbân ü esbâbile ḡâliyâ  
 Olupdur niçe 'âşîye Nehye câ  
 Çü paşaya ma'lûm olur bu fiten  
 Kılpur emr tâ nehy ola Nehye'den  
 Meger ḡâzır olmışdı Dāvūd Aġa  
 O ġün izn alır tâ ki ide veġâ  
 Odur şimdi cündîligüñ serveri  
 Anuñ tâbî'i Mışr cündîleri  
 Olup bî-'aded ḳulları cündî hep  
 ḡisâbın ḡisâb ider anuñ 'Arab  
 255 Hemân ḳullarıyla olup ol süvâr  
 Yürür anlara tâ ide kâr-zâr  
 Niçe merd-i bebr-efgen ü kîne-dâr  
 Ki her birisi şîr-i merdüm-şikâr  
 Çü âheng-i kînile ol nerre-i şîr  
 Dil-âverleriyle olurlar dilîr

<sup>8</sup> 'Kaçacak yer var mı?' Kıyâme 10.

- Çü Nehye nevâhîsine irdiler  
‘Uşātuñ nesi varsa dürdiler
- Gelüp nuşrat ü niçe esbâbile  
Du‘â hâşıl itdi şeh-i ‘ādile
- 260 Giyüp hil‘at-i fâhire ol zamân  
Aña kıldı paşa ri‘âyet hemân
- Muvâfık durur isti‘ânet aña  
Münâsib durur her ri‘âyet aña
- Ki dâyim kıılır ‘arz-ı şâhı emîn  
Rehinde ider cân ü başı rehîn
- Budur Ceng-i ‘Uzmâ vü Āhir-i Vegâ**
- Bir ikindi-iken iki biñ ‘Arab  
Bu ‘aşruñ dil-âverleri cümle hep
- Bular gâfil-iken bulurlar hemîn  
Şanasın ki ol gündi rûz-ı pesîn
- 265 Hücüm eyleyüp her tarafından hemân  
Yürürler ki katl ideler bî-emân
- Ṭorayd itdürüp esb-i tâzîleri  
Ki yek-sân kıla hâke gâzîleri
- Emîrân-ı Mısrî dilîrân-ı ceng  
Ki her biri iderdi ceng-i peleng
- Olup Mısrî aygırlar üzre süvâr  
O kısrakları kıldılar hep şikâr
- Binüp şîr-vâr atlarına hemân  
Şan ejderler evürdiler rûbahân
- 270 Kimin tîr ü tîgile idüp şikâr  
[411<sup>b</sup>] Kimin tüfekile kııurlar figâr
- İrüp hâşma cellâd-ı hâşmı ol ân  
Derisin şoyar başın alur hemân
- ‘Adūnuñ biri zerķ ider nâ-gehân  
Ki tâ rumhıla aña ide ziyân
- Muķarka‘ irişüp ider ķar‘ o ân  
Lekedle anı şar‘ ider bî-emân
- Serinden geĉen bir fedâyî hemân  
Alup rumhın at sürüp eyler figân

- 275 Benem İbni ‘Aclân ü şâhib-ķırân  
Gelen cengüme hiç bulur mı emân  
Sürer haylî haylin o re’s-i ħazân  
‘Adîl ister ol zâlim-i bed-zebân  
Urup na‘ra-i ra‘d-veş nâ-gehân  
Gelür hemçü berķ İbni ‘Adil revân  
Eline alur nîze-i cân-sitân  
Ki şimdi benem Rüstem-i Dâstân  
Dilerdi k’ide İbni ‘Aclân ziyân  
Velî ‘Adil’i irdi çeldi hemân
- 280 Delüp rumhı ‘Aclân’la atın revân  
Yire şancılur üç qarış bî-gümân  
Çıkar biri daħı ider ceng o ân  
Kılur katl anı daħı virmez emân  
Şikârın alur çün o bebr-i beyân  
Niçe ħük aña ħamle ider hemân  
Olur ħardaşı Bedr aña sâye-bân  
Nücüm-ı ‘adû ol dem olur nihân  
Daħı İbni Ca‘fer ‘Alî de hemân  
Keser bir kaçın tâ kaçarlar revân
- 285 Kaçan bir kaçını biçer ol civân  
Kaçarlar kıçına o çoçdan ol ân  
Muķâbil gelüp bir ‘Arab nâ-gehân  
Babañ kâtiliyem dir ider fiğân  
Anuñ püştîje müşt urur ol civân  
Nerimân urur şanki gürz-i girân  
Dehânından olur düşüp ħan revân  
Anuñ da keser başın inüp hemân  
Daħı Muştafâ kâşif ol köhne-gürg  
Ki şîrân-ı cengide odur sütürg
- 290 İrişüp niçe şîr-i nerlerle ol  
‘Adû ħalbine buldı şemşîri yol  
O dem tîr ü tîğile her pür-hüner  
Ciger pâreler hem yürek yareler  
Ciger-pâre vü ħün-ı dille fezâ  
Olur lâlezârile ħonce-nümâ

Hurûşân u cûşân olup nerreler  
 Esedlerden itdi hâzer berreler  
 Niçesinüj urıldı pâyına bend  
 Tağıldı kimi gerdenine kemend  
 295 Şikest oldı bağlandı ol kavm-i dâl  
 Müselmânlar aldı ğanîmetle mâl  
 Haşûbe ‘Azûz’ ile idüp firâr  
 O yirlerde hiç tutmadılar karar  
 Bu nuşrat fetğden berî olmadı  
 Kimesne bu tedbîre yol bulmadı (35)

### Rücû‘ ve Emânile Şulhı Recâ

Ğanîmetle ğazîler itdi rücû‘  
 Kamer şan nücümile kıldı tülû‘  
 Çü ‘asker dönüp geldiler fevc fevc  
 Şanasın ki baħr-i muħîṭ itdi mevc  
 300 On üç gün şeb ü rûz oldı kıtâl  
 Velî ‘askere irmedi hiç zevâl  
 O tağîler irsâl iderdi peyâm  
 Bizüz ‘âkıbet Mışr’a hâkim tamâm  
 Diseñ seyf-i sulṭân tavîl it hâzer  
*Mezârikunâ aṭvelu minhû*<sup>9</sup> dir  
 Re‘âyâyı bî-vech-i kânûn u şer‘  
 Helâk eyleyüp hiç komazlardı zer‘  
 Velî şimdi bir hâlile oldı hezm  
 [412<sup>a</sup>] Bunu kıldı bâķî kâlanları cezm  
 305 Ki sulṭân-ı ‘âlem muṭâ‘ u imâm  
 Dilerse ider Rây-ı Hind’i ğulâm  
 Ğulâm-ı buğât u devâb-ı ‘uşât  
 Gelüp bey‘ olındı be-emr-i kuzât  
 Anuñ k’olmadı bey‘i câyiz tamâm  
 ‘İyâlile evlâd u hârib ğulâm  
 Anı yirlü yirine sevķ eyledi  
 Ve bî’l-cümle bir niçe cavķ eyledi

<sup>9</sup> ‘Bizim mızraklarımız sizinkilerden daha uzundur.’

- Bu hâli görüp çığrısup bî-gümân  
Müselmân olup didiler el-amân
- 310 Ki 'Osmâniyân seyfi kâti' imiş  
Sihâmı tüfek-vâr sâti' imiş
- Çün evvelde kânûn-ı 'Osmâniyân  
Amân virmedür pes virildi amân
- Günâhına tâyib olup cümle hep  
Amân virilüp Mısr'a oldı taleb
- Çalanları idüp itâ'at hemîn  
Rehîne virüp oldılar tâbi'in (16)
- Şeh-i Dehr Luţfiyla Olan 'Aţâ**
- Re'âyâ meşâyıhla itdi senâ  
Berâyâ şeh-i dehre kıldı du'â
- 315 Şükür Hâk' a kim pādşâh-ı enâm  
Bizi kıldı hür olmuşiken gülâm
- Ki dâyim Gazâle kıldı cefâ  
Alup mâl ü evlâd iderdi ezâ
- Bi-hamdi'llâh olduq halâş ü emîn  
Şefî'i ola Seyyidü'l-mürselîn
- Gelüp ba'dehü irdi begler hemân  
Ser-i nîzede re's-i a'dâ nişân
- Olar k'oldı baş kaldurup ser-firâz  
Ser-i nîzede oldı başı tırâz
- 320 Çü şehri içre teşhîre oldı şalâ  
Münâdî nidâsında kıldı edâ
- Ru'ûs-ı e'âdî-i şâh-ı cihân  
Hemîşe olalar firâz-ı sinân
- Olup zîr-i pâ tenleri hâk-sâr  
Uşûl ü fûrû'ile ola tebâr
- Be-luţf-ı şehen-şâh-ı 'âlem-penâh  
Hıdîv-i cihân ü cihân-pādşâh<sup>10</sup>
- Giyüp mîrler hil'at-i fâhire  
Teraqqî virildi hemân hâzıra

---

<sup>10</sup> Bu beyit der-kenârdir.



325 Şu kim baş getürdi vü çekdi ta'ab  
Edâ oldu maḥlûldan cümle hep<sup>11</sup>  
Ola her zamân nuşratı ber-mezîd  
İki 'âlem içre reşîd ü sa'îd (13)

**Murâd ü Münâdan Budur İlticâ**

Alup cümle A'râb bundan ḥisâb  
Kılup bî-'aded zârb-ı dest iktisâb  
Çü bu cengi işitdi 'Urbân-ı dehr  
Düşüp cümlesi ḥavfına ḥavf-ı qahr  
Ḥaber gönderüp ol dem A'râb hep  
İtâ'atle şulḥ itdiler bî-ḫaleb

330 Şa'îd'e şu'ûd itdi ḥayr-ı ḥaber  
Tenezzül idüp kıldılar terk-i şeh<sup>12</sup>  
Ḥuşûşâ çü Ḥavvâre bildi bunu  
Hemân ḥedr ü kedriye diñdi üni<sup>13</sup>  
Rehîne virüp der-emân oldılar  
Şerî'at rehine revân oldılar<sup>14</sup>

Çü paşa-yı 'âdil kılup zulmi def  
Bu yoldan o sengîn-dilân oldu ref  
O yirler ki beklerdi bunlar her ay  
Olup şimdi züvvâr ü tüccâra cây

335 Çekilmez ta'ab ḥıfza evvel gibi  
Gider mâlile yalunuz bir şabî  
Bu fetḥ olalı ḥamd ü şükr-i Ḥudâ  
Ki ol yirler oldu belâdan rehâ  
Velî çünki 'işyân durur işleri  
Daḥı ḥîle vü kızb cünbişleri  
Eger 'ahd iderlerse yok i'timâd  
Hemîşe belâda bulardan bilâd  
Ḥuşûşâ ḥükümetle mu'tâd olup  
Daḥı zulm kârında üstâd olup

<sup>11</sup> Bu beyit der-kenârdır.

<sup>12</sup> Bu beyit der-kenârdır.

<sup>13</sup> Bu beyit der-kenârdır.

<sup>14</sup> Bu beyit der-kenârdır.

- 340 Niçe yıldur anlar idüp terk-i kâr  
Hemân hâzırîni kıılurlar şikâr  
İdüp her biri zînet ü zîb-i esb  
Kılup ğaşb-ı emvâl ider terk-i kesb  
Çü bunu bular terk kılmak muhâl  
Eger şulh da olsa olur cidâl  
Güneşde niçe yıl siyeh taş eger  
Yemen'de Süheyl ide aña nazar<sup>15</sup>  
Eşer itmez anlardan aña nigâh  
Yüzi qarasıyla kalur ol siyâh<sup>16</sup>
- [412<sup>b</sup>]
- 345 Pes olursa luğf-ı şeh-i kâm-kâr  
Kıla cümle A'râb'ı paşa tebâr  
Çün ire aña himmet-i pādşâh  
Mışır me'men ola be-emr-i İläh  
Ki ol sâye-i Hakk u nûr-ı cihân  
Cihân halkına 'adlidür sâye-bân  
Odur melce'-i hâfıqayn u hümâm  
Melâz-ı cihân ü imâm-ı enâm  
Kerem-güster-i dehr Sulţân Murâd  
Sedâd-ı bilâd ü münâ-yı fu'âd
- 350 Şehâ kâm-bağşâ hıdîvâ Hudâ  
Saña dâyimâ luğf u 'ağâ kıla  
Budur mağşad-ı ehl-i 'âlem tamâm  
Murâdâtıla olasın ber-devâm  
İlähî İlähî be-envâr-ı Zât  
İlähî İlähî be-hağğ-ı Şifât  
Be-hağğ-ı Muğammed 'aleyhi's-selâm  
Bu sulţânı ihsânla kııl müstedâm  
Ekâlîmde 'adl ü inşâfla  
Cihân halkına fazl ü eltâfla
- 355 'Adüya zaferler bulup dâyimâ  
Dü kevn içre şadân ola **Muhyiyâ** (27)

<sup>15</sup> Bu beyit der-kenârdır.

<sup>16</sup> Bu beyit der-kenârdır.

[412<sup>b</sup>]**Gazâle-nâme-i Muhyî Menşür**

[1] الحمد لله الذى اذهب بنوره حزن ظلم من استو قد للحرب نارا و دمر بقدرته من كان [2] عنيدا جبارا و صلى الله على محمد المبعوث الى العالمين ابشارا و انذارا [3] و على اله و اصحابه الذين كانوا نجوما و ازهارا فيا رب لا تذر على الارض من الكافرين [4] ديارا انك ان تذكرهم يضلوا عبادك و لا يلدوا الا فاجرا كفار 171

[5] **Ammā ba'd** ma'rūz-ı faķır-i kağır **Muhyî-i** haķır oldur ki eṭrāf-ı Mıṣr'da ṭāyife-i A'rāb-ı [6] bāġiyye ki cemā'at-i ḳuṭṭā'-ı ṭāġiyyedür ḥıyānetle mevṣūf ve cināyetle ma'rūf [7] olduġı günden rüşen ü enver ve māhdan mübeyyen ü eṣherdür ḥuṣūṣā Gazāle [8] ṭāyifesi ki ḳuṭṭā'-ı tarik ve buġāt-ı bî-tevfik olup ehl-i kurā ve Mıṣr-ı Cedid ü 'Atik [9] ol ferik-ı bî-şefikden hemişe tefrik üzere olmaġın defi ḥükkāma ḳarṣ [10] ü deyn-i lāzım ve refi ḥāṣṣ u 'āma farz-ı 'ayn ü mühimm olmuşdı. Çünkü sulṭān-ı [11] a'zam ve pādşāh-ı ekrem mālīk-riķāb-ı selāṭin-i eķālīm Sulṭān Murād [12] Ḥan ibni Sulṭān Selīm 18 adam Allah balcer auane و يعطى الله تعالى ما يريدو ما يتمنى 19 'adl ü inşāf revāc buldı ve [2]i -Mıṣr'a paşa oldu ve ḳavānīn [3] izālesinde sa'y-ı belig ve cidd ü cehd-i bî-dirig itdi. Pes Gazāle'nün rezālet-ile(?) izālesinde [4] bu risāle ketbolup üç maķāle oldu.

**Maķāle-i Ūlā**

Ḥıyānet ü cināyetlerin [5] beyān ider:

Niçe yüz yıldan beri ol ḳavm-i bāġi ṭāġi olup selāṭin-i Ekrād ü Çerākise [6] zamānında Mıṣr'a ḳarib Cize nām ḳaṣaba eṭrāfında Şebrement ve Ūmmi Ḥunān ve Dimnāvī ve Deḣşūr [7] nām ḳaryelerün ehline ḥükm idüp bî-vech-i şer'-i şerif ü ḳānūn-ı münif ehlerine [8] taşarruf idüp zer'lerinün ḥarācını ḳable mālī's-salṭana ḳabz idüp esbān [9] ü esbāb ü mālīlarını hemişe ġāret itmegin merḥūm Sulṭān Baybars ve maġfūr [10] Sulṭān Ḳayıtbay 20 تغمدها الله 20 niçe kerre üzerlerine ilġar-ile 'asker gönderüp [11] ġālib olurlar-ise ṭurup niçe Müslümānları ḳatıl idüp maġlūb olurlar-ise ḳaçup [12] berārī vü tilāl-i cibālde ki 'asker varmaḳ 'asir ola kendülere ḥiṣār eyleyüp varup [13] anda ḳarār iderler-idi. Hiçbir vechile zafer bulunmazdı. Ḥattā devlet-i 'Oṣmānī ve şavlet-i [14] sulṭānīde daḣı Mıṣr'a gelen ḥükkām-ı sa'adet-encām defa'atīle ilġarlar irsāl idüp bi-'ayniḥi [15] sābıķda olan vech üzere şarf-ı bilā-ḥarf vāķi'

17 'Savaş için ateş yakanların hüzünlerini nuruyla gideren, kudretiyle zalim ve inatçı olanı mahveden Allah'a hamd olsun. Allah'ın salat ve selamı, âlemler için (insanlar için) müjdecî ve uyarıcı olarak gönderilen Muhammed'in; yıldızlar ve çiçekler gibi olan ailesi ve ashabının üzerine olsun. Yâ Rab, dünyada kâfirleri yayma (onlara memleket verme). Onları yayarsan senin kullarını doğru yoldan çıkarıp yalnız günahkâr ve kâfir doğururlar.'

18 'Allah, onun ömrünü yücelikle uzatsın; sultanlığını ve delilini büyütsün.'

19 'Allah, onun istediğini ve umduğunu verir.'

20 'Allah onu mağfiretiyle örtsün.'

olurdu. Belki gâhî tuğyânları <sup>[16]</sup> ziyâde olup merhûm Sultân Kayıtbay zamânında vesâyir ezminede niçe kerre Mısr'ın Bâbü' <sup>[17]</sup> n-naşr nâm kapusından girüp 'ale'l-ğafle şehri ğâret idüp miyân-ı Mısr'da ma'bed-i şulehâ <sup>[18]</sup> ve meclis-i 'ulemâ olan Câmi'ü'l-Ezher'de fesâdlar idüp yine ol tığîlerün hişârı <sup>[19]</sup> olan tağlara tağlurlar-idi. Ve niçe müddetdür Rûmî'lerden her kimi bulsalar bî-terahhüm<sup>21</sup> <sup>[20]</sup> kimini helâk ve kimini kebâb idüp istihlâl-ile dâyimâ şarâb içler-idi. Ve zer' <sup>[21]</sup> zamânında re'âyânun ğallâtın alup tohm-ı zulm ekerlerdi. Ve vaqt-i haşâdda kimini keserler <sup>[22]</sup> kimini biçerler-idi. Ve mâbeynlerinde nikâh olmayup hûkûk u şa'âyir-i İslâm'dan kaçarlardı- <sup>[23]</sup> idi. Ve kuzât u hükâm-ı saltanata müraca'at itmeyüp Mısr'a qarîb olan tüccâr <sup>[413b]</sup><sup>[1]</sup> ü hüccâc-ı müsâfirinün kanın döküp şaçarlardı-idi. Huşûşâ şimdi cânib-i saltanatdan <sup>[2]</sup> kendüler ihtiyâr idüp Cize vilâyetinde Şeyhü'l-'Arab ta'yîn olan Habîr- <sup>[3]</sup> oğlu Ca'fer'i hîle-ile bir gice ziyâfet idüp katl iderler ve tağlup her cânibe nehb <sup>[4]</sup> ü ğârete giderler. Çün haber-i ibni Habîr Mısr'a vâsıl <sup>[5]</sup> oldu cümle halka ğam ü elem hâşıl oldu. Ahmed Paşa <sup>22</sup> الله ما يشاء hâzretleri <sup>[6]</sup> niçe def'a âdem gönderüp itâ'ate da'vet itdi ammâ anların şeytânı 'inâd eyleyüp <sup>[7]</sup> tarîk-ı dâlâlete eli gitdi. Ve bu haberi irsâl itdiler ki 'an-qarîb zafer-ile Mısr'a dâhil <sup>[8]</sup> oluruz ve maşşûd u münâmuzı anda buluruz. Fî'-vâki' netice-i maşşûd hâyin seyf-i <sup>[9]</sup> şer'ile maqtûl olmağdur ve teşhîrle serleri ser-i nîzede ser-firâz olup âhiretde <sup>[10]</sup> 'azâb-ı 'azîm bulmağdur. Nitekim vâki' oldu. Pes el-hamdü'lillâh def' ü ref'lerine tedbîr oldu <sup>[11]</sup> ve kal' ü kam'ları netice buldı.

### Mağâle-i Sâniye

Zaleme-i kuttâ'ı katl vâcib olduğın <sup>[12]</sup> beyân ider.

Kâl'allâhü te'âlâ 'innemâ cezâ'ullezîne yuhâribün'allâhe ve resûlehü'<sup>23</sup> ya'nî anların cezası <sup>[13]</sup> ki Hağ te'âlânun ve Resûl'ün evliyâsı ile ki Müslimîn'dür muhârebe iderler. İmdi muşlih <sup>[14]</sup> olan Müslümânlar-ile muhârebeyi Hağ'la ve Resûl'i-ile muhârebe muqâbilinde kılmağdan murâd evliyâyı <sup>[15]</sup> ta'zîmdür yoğsa Hağ te'âlâ muhârebeden münezzehdür. Ve bu cümle kelâm-ı müste'nefdür ki envâ'-ı katlden <sup>[16]</sup> bir nev' için sevğ olunmuşdur. Ve ol katle müte'allik olan fesâd ü ifsâddur ki ağız-i mâl ü nazâyiridir. <sup>[17]</sup> Ve anlara lâzım olan cezâyı beyân eyler ve aşlda harb selb-i selebdür. Bu mağalde murâd <sup>[18]</sup> kağ'-ı tarîkdür. Zâhiren ve bâtinen şeyâtînü'l-insi ve'l-cinn gibi anlara lâzım gelen cezâ anlara dağı <sup>[19]</sup> lâzım

<sup>21</sup> Metinde 'bî-terahhüm itmeyüp' şeklindedir. Anlam gereği 'bî-terahhüm' şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>22</sup> 'Allah, onu istediği gibi esirgesin.'

<sup>23</sup> Mâide 33. âyetin tamamı ve tercümesi burada verilecek, metin içerisinde ayete tekrar tekrar atıf yapılmayacaktır. 'İnnemâ cezâ'ullezîne yuhâribün'allâhe ve resûlehü ve yes'avne fi'l-'ardı fesâden en-yukattelü ev-yusallebû ev-tukatta'a eydihim ve erculuhum min-hilâfin ev-yunfev mine'l-'ardı zâlîke lehum hızyun fi'd-dünyâ ve lehum fi'l-âhireti 'azâbun 'azîmun' 'Allah'a ve peygamberlerine karşı savaşanların ve yeryüzünde bozguncuk çıkarmaya çalışanların cezası ancak ya öldürülmeleri veya asılmaları yahut el ve ayaklarının çapraz olarak kesilmesi ya da buldukları yerden sürgün edilmeleridir. Bu onların dünyada uğradıkları aşağılayıcı cezadır. Âhirette ise onlar için büyük bir azap vardır.'

gelür. <sup>[20]</sup>li Mısır'da olan -h̄āric <sup>24</sup> قیل الحرب المکاربة باللصوصيته ب ان كانت في مصر kutṭā'ıñ ḥod қағ'ı aqṭa'dur. 've yes'avne fī'l-arzi fesāden' daḥı anlar ki fesāda sa'y iderler <sup>[21]</sup> yā müfsid olup yā fesād için sa'y iderler. 'Yes'avne', 'yuhārībūne'ye ma'tūfdur ve cār aña <sup>[22]</sup> müte'allıkdur. Ammā 'fesāden' mevki'-i hālde 'yes'avne' yā 'mufsidūne' fā'ilinden maşdar vāki' olmuşdur <sup>[23]</sup> yā 'yes'avne'yi mü'ekkid maşdardur ki 'yüfsidūne' ifsāden dimekdür hemzenüñ ḥazfı-ile yā ism-i maşdardur. <sup>[414a][1]</sup> Pes arz-ı vücūdında ifsād ü fesād eyleyen işlāḥ-ı ḥaḳīkat idenüñ zıddıdır belki <sup>[2]</sup> muḥārıbidür. 'en-yuḳattelū' anlarıñ şānları ḳatlı olmaqdır ḥadden şelbsüz ve қағ'suz. <sup>[3]</sup> Eger yalunuz ḳatlı iderler-ise şöyledür ki eger maḳtülün evliyāsı 'afv iderler-ise daḥı iltifāt <sup>[4]</sup> itmeyüp ḥākim isterse ḳatlı ider ve ālet-i ḳatlı gerek cevārıḥını cārıḥe olsun ve ğayr-ı cārıḥe <sup>[5]</sup> olsun. 'ev-yuşşalebū' yā ḳatlıden sonra şalb olınurlar yā şalb-ile ḳatlı <sup>[6]</sup> olınurlar ki aşıldukdan'sonra ḳarnın çekerek ola. Bu ḥāl eger ḳatlı idüp māl aldılar-ise <sup>[7]</sup> imām ve nāyib-i imām muḥtārdur nice dirlerse ol durur. 'ev tuḳatta'a eydīhim ve erculuhum <sup>[8]</sup> min-ḥilāfin' ya sağ eli şol ayağı kesilür ya şol eli sağ ayağı kesilür eger şolağ- <sup>[9]</sup> ise. Bu ḥāl eger māl alup ḳatlı itmezler-ise ya'nī aḥz-ı māl için eli қағ' olur <sup>[10]</sup> ve ihāfet-i ṭarīḳ için ayağı қағ' olur ki emn-i ṭarīḳ fevt olmaya ḥilāfen қағ' olmak <sup>[11]</sup> öldürmemek içündür. Ve bu ḥāl cümle müslimler ve zımmiler olurlar-isedür. Ve aldıkları <sup>[12]</sup> nesne her bir sārıḳa taḳsım olduḳda onar dirhem düşersedür ya kıymeti aña ber-ā-ber olursadur <sup>[13]</sup> ki bu қағ' lāzım gele yoḥsa eḳall olsa ya kāfir olsalar ol cezā lāzım gelmez. 'ev-yunfev <sup>[14]</sup> mine'l-arzi' ya ol yirden nefy olınurlar eger yalunuz taḥvīfe ve fesād için sa'ya <sup>[15]</sup> қаşd itdiler-ise. Nefyden murād beledde anıñ taşarrufı ḳalmamaqdır. Pes ol ḥaseble <sup>[16]</sup> ḥabsile daḥı olur ki mezheb-i İmām-ı A'zam'dur ki vech-i arzdan ol nefy-ile def'dür. <sup>[17]</sup> Ammā İmām-ı Şāfi'ī raḳıy'allāhu 'anhū buyurur bir yirden bir yire muttaşıl nefy itmekdür ki def-i küllī <sup>[18]</sup> ḥayşıyyeti-ile ola ki bir yirde ḳarār itmeye. Ve şahābe-i kirām nefy-i beled itdüklerini Dehlek'e <sup>[19]</sup> irsāl iderler-idi ki aḳşā-yı Tihāme'dür ya Şına'a(?) nefy iderler-idi ki bilād-ı Habeş'dendür. <sup>[20]</sup> Pes bunlarıñ 'amelinde ḥabs ü tesyir bulunur ve bu cümlede imām muḥayyerdür. Bu 'uḳūbetlerden <sup>[21]</sup> ḳanḳısını diler-ise eyler. Ammā ḥaḳīkate 'ārif ü 'ādil olan bilür ki her <sup>[22]</sup> cünḥanın bir 'uḳūbeti vardur ki āḥere te'addī ḳılmaz ve her muḥribünün bir cezāsı vardur ki <sup>[23]</sup> merātib-i nāsı bilmeyen bilmez ki āyetde 'ev' lafzı taḳsım içündür. 'zālike' <sup>[414b][1]</sup> ya'nī ḥaḳīkatde ol cezā anlarıñ cezāsı degüldür zīrā fesād ü ifsād kendülere <sup>[2]</sup> kendülerden ta'līm alanlara ile'l-inḳırāz sārī vü cārıdır. Ol kutṭā' <sup>[3]</sup> қағ' olsalar cezāları tamām olmaz zīrā te'sīr-i ta'līmleri āḥerden tā āḥire <sup>[4]</sup> varınca munḳatı' olmaz. Pes anlarıñ ḥaḳīkatde cezāsı 'lehum ḥızyun fī'd-dunyā' <sup>[5]</sup> ya'nī dünyāda hevān ü zillet ü faẓīḥatdür. Bu cümle 'zālike'nün ḥaberidür cār <sup>[6]</sup> maḥzūfa müte'allıkdur ki 'ḥızy' a şıfat vāki' olmuşdur. Ve 'lehum' daḥı maḥzūfa <sup>[7]</sup> müte'allıkdur ki 'ḥızy'dan ḥāl vāki' olmuşdur. Zīrā aşda aña şıfatdur <sup>[8]</sup> çün muḳaddem oldı ḥāliyyet üzere menşüb oldı. Ba'zılar 'ḥızy'

<sup>24</sup> 'Mısır'da olsa bile savaşıñ hırsızlıkla övünmek olduḳu söylendi.'

‘zâlike’nün<sup>[9]</sup> haberidür didiler. Ve ‘lehum’ mahzûfa müte‘allık hâl vâkı’ olmuşdur. ‘ve lehum fî’l-âhireti’<sup>[10]</sup> dahı anlara âhiretde bu ‘azâbdan ğayrı ‘azâbun ‘azîmün’ bir büyük ‘azâb<sup>[11]</sup> vardır ki haķıķatde cezâları budur ki ‘azâb-ı ahiret şedîd ü ‘azîmdür<sup>[12]</sup> kavluhü te‘âlâ. ‘lehum’ haber-i muķaddemdür ve ‘azâbun ‘azîmun’ mübtedâ-yı mu‘ahħardur ve ‘fî’l-âhireti’<sup>[13]</sup> mahzûfa müte‘allıķdur ki ‘azâbdan hâl vâkı’ olmuşdur zîrâ aşlda aña<sup>[14]</sup> şıfatdur muķaddem olmağın hâliyyet üzere mensûbdur ki yine fî’l-âhire dimekdür.<sup>[15]</sup> Sebeb-i nüzûl Hilâl bin ‘Uveym-i Eslemî(?) kavmidür ki Resûla’llâh şalla’llâhü ‘aleyhi ve sellem-<sup>[16]</sup> ile ‘ahd itmiş idi ki ne yardım ide ne ve üzerine gelene yardım ide ve Müselmânlardan<sup>[17]</sup> anlara kim gelse emîn ola. Benî Kinâne’den bir kavm İslâm murâd idüp Resûl-<sup>[18]</sup> a’llâh şalla’llâhü ‘aleyhi ve sellem cenâbına ‘azm iderler. kavm-i Hilâl yolların kaķı iderler<sup>[19]</sup> ve kaķıl kılurlar ve mâlların alurlar. Pes bunlar zımmîlerde dâhıldür mu‘âhedeleri<sup>[20]</sup> için yoħsa küfrleri muħaķķaķdur. Ve ba’zılar ‘İrnîyyîn(?) kavminde nâzil oldu didiler.<sup>[21]</sup> ‘ille’ilezîne tâbû’<sup>25</sup> illâ anlar ki tevbe kıldılar istiṣnâ-yı mahşûşdur Allâh te‘âlânun haķķı-ile.<sup>[22]</sup> Hâşşaten kaķı-ı ṭarîķ ‘ikâbına mu‘âķiblerden yoħsa kaķıl ü aħz-i mâl ‘avzı velîlerine<sup>[23]</sup> müfevvezdür ‘afv ü istiṣnâ anlarıdır. ‘min-ķabli an-taķdırü ‘aleyhim’<sup>[415a][1]</sup> ya’nî anlar üzere ķadır olmazdan evvel tevbe iderler-ise zîrâ ba’de’l-aħz tevbeleri<sup>[2]</sup> maķbûl degüldür ammâ ‘azâbı isķât ider ammâ ķable’l-aħz ĥudûdların dahı<sup>[3]</sup> tevbe sâķıķ ider ve ‘azâb-ı ahreti dahı zâyil kılur. Bu istiṣnâ Ĥudây te‘âlânun<sup>[4]</sup> ĥuķûķına mahşûş olduğına âyete delâlet ider. Ĥuṣûṣâ fâ-ile ta’ķîb<sup>[5]</sup> ola ke-mâ ķâla’llâhu te‘âlâ ‘fâ’lemü enna’llâhe ğafûrun raħîm’<sup>26</sup> imdi bilün ki Allâh te‘âlâ<sup>[6]</sup> ğafûr u raħîmdür çünki ķıṣâşen kaķıl ü ğayrı cezâ evliyâsınınun olduğı ma’lûm<sup>[7]</sup> oldu vücûbı tevbe-ile sâķıķ olur ammâ cevâzı sâķıķ olmaz. İmâm-ı ‘Alî’den<sup>[8]</sup> rażiya’llâhu ‘anhu mervîdür ki Ĥâriṣ bin Bedr niçe zamân kaķı-ı ṭarîķ itdükden’şonra<sup>[9]</sup> gelüp İmâm-ı ‘Alî ĥuzûrında tevbe itdi. Tevbesin ķabûl idüp andan ‘uķûbeti<sup>[10]</sup> def’ kıldı. Ve ķâtil-i ĥazret-i Ĥamza rażiya’llâhu ‘anhu olan Vaḥṣî’nün ĥıṣṣası ĥod ma’lûmdür<sup>[11]</sup> ki ĩmâna geldüğünü ĥazret-i Resûl’e şalla’llâhu ‘aleyhi ve sellem haber gönderdükden’şonra olan<sup>[12]</sup> cünħasını dahı ‘afv buyurdılar ki bu âyet-i kerîme Müslim olan ķuttâ’ haķķındadır<sup>[13]</sup> yoħsa müşriklerün ĩmâna gelmesi vü tevbesi anlardan ‘uķûbeti isķât ider ķable’l-ķudret<sup>[14]</sup> ve ba’de’l-ķudre. İmdi ey sâlık-i mesâlık-i İllâhî ve ṭarîķ-ı ṭarîķ-ı nâ-mütenâhî<sup>[15]</sup> ķaķı-ı ṭarîķ-ı dünyâ cezâsı bu olıcaķ râh-zen-i âĥiret cezâsı bundan aķta’dur<sup>[16]</sup> zîrâ haķıķatde Allâh te‘âlâya ve Resûl’ine muħâribdür. Belki Allâh te‘âlâya ve Resûl’ine<sup>[17]</sup> ‘iṣyân eyleyen nefsinde Ĥaķķ’a ve Resûl’ine muħâribdür.

<sup>25</sup> ‘Ancak tövbe edenler...’ Bakara 160.

<sup>26</sup> ‘Biliniz ki Allah çok bağışlayıcı, çok esirgeyicidir.’ Maide 34.

### Maqâle-i <sup>[18]</sup> Şâlişe

Mezkûr Gazâle t̄ayifesi bu naşşıla vâcibü'l-ıkatlı olup ne keyfiyetle mazarratları <sup>[19]</sup> def' olduğın beyân ider.

Mektûb olan âyât-ı kerîmenüñ ma'zûmından <sup>[20]</sup> ma'lûm oldu ki t̄ayife-i mezkûrenüñ katlıları vâcib olup hıkk-ı nâsı <sup>[21]</sup> hâkim olan ehline hâlâş eyleye. Aña binâen 'adl ü dâd-ı pâdşâh-ı 'âlem <sup>[22]</sup> ve râyât-ı haķan-ı ekrem sulţân-ı hâkimân-ı eķâlîm Sulţân Murâd bin Sulţân Selîm <sup>[23]</sup> 27 و ادام الله سلطانه اقام برهانه بالتعظيم والتكريم زuhûr idüp <sup>[415b][1]</sup> hâkim-i mısr-ı 'adâlet ve nâşir-i dâd ü siyâset hazret-i Hâfız Aħmed Paşa انال الله مقصوده <sup>[2]</sup> 28 في الدنيا الاخي قuzât u umerâ vü 'ulemâ-yı Mısr'ı ihzâr idüp mezkûrlaruñ hâllerin istifsâr itdi. Muqaddemâ zıkr olan vech üzere mezbûrlar vâcibü'l-ıkatlı oldukların beyân <sup>[3]</sup> ve kal' ü kam'ları farz-ı 'ayn olduğın 'ayân kıldılar. Ve bir niçe gün sefer idüp zahîre <sup>[4]</sup> lâzım idüğün izhâr ve 'asker-i İslâm anlaruñ her tarafdan menâfizini bağlamak mühim idüğün iş'âr <sup>[5]</sup> itdükde ol minvâl üzere tedârik idüp varup görüp irup girüp urup <sup>[6]</sup> kırup dirüp götürdiler ve şerr ü şûrların ortadan götürdiler.

#### Nazm:

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

--\*\* / -\*\_\* / --\*

Vardur bunda çok kelâm ammâ  
Vaķt kılmaz müsâ'ade hayfâ

**Muhyiyâ** nûra dâldür çü kabes  
'Ârif olana bu işâret bes

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

--\*\* / -\*\_\* / --\*

Çünkü me'mûr olan olur ma'zûr  
Ey kerem kânı 'özrüm eyle qabûl

**Muhyiyâ** irmedi hayâta şu kim  
Kılmadı nefsi-i 'aşıyi maķtul

<sup>27</sup> 'Allah, tazim ve tekrimle onun sultanlığını sürdürsün ve delilini ayakta tutsun.'

<sup>28</sup> 'Allah, bu dünyada ve ahirette onun isteklerini versin.'

## Sonuç

Klasik Türk edebiyatı şairleri, yazdıkları eserlerle hem kendilerini hem de övdükleri/anlattıkları kişilerin isimlerini hafızalara nakşederler. Fetihler, büyük savaşlar veya daha küçük mücadeleler, müverrihlerin ve müverrih ve şairlerin kaleminden çıkan tarihî vesikalarda ve sanat eserlerinde yaşarlar. Bu mücadelelerden biri, Hafız Ahmed Paşa'nın Kahire'deki asi bir kabileye karşı yaptığı saldırı ve kazandığı zaferdir. Gazâle ismindeki bu kabilenin ortadan kaldırılması, bölge halkını emniyete kavuşturmuş, hac ve ticaret kervanlarının güvenli bir şekilde seyahat etmesini sağlamıştır.

Muhyî, Kahire'de meydana gelen bu bölgesel iç savaşı anlatmak, mücadeleye katılanların isimlerini ebedî kılmak, bu tarihî olayın unutulmasını engellemek ve zaferi müjdelemek için *Gazâle-nâme*'yi kaleme almıştır. *Gazâle-nâme*, bu tarihî olayı anlatan, şimdiye kadar tespit edilmiş yegâne eserdir. Manzum *Gazâle-nâme*, tarih kitaplarında kısaca değinilen Gazâle isyanı ve bastırılmasını geniş bir şekilde ele aldığı için önemlidir.

*Gazâle-nâme* isimli eseri değerli kılan diğer yön, Muhyî'nin mücadeleyi anlatırken yaptığı canlı tasvirlerdir. Şair, mücadeleyi şahit olmuşçasına kaleme dökmüştür. Mensur eserde ise Muhyî'nin fıkıh bilgisi ön plana çıkmaktadır.

'Metin' başlığı altında, Muhyî-i Gülşenî'nin *Gazâle-nâme* adlı eserinin transkripsiyonlu metni takdim edilmiştir.

## Kaynaklar

- Abdülkerim bin Abdurrahman, *Târîh-i Mısır*, Millet Kütüphanesi, Hekimoğlu 705.
- Koç, Mustafa, Tanrıverdi, Eyüp. (2014a), *Muhyî-i Gülşenî, Menâkıb-ı İbrâhim-i Gülşenî*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, İstanbul.
- Koç, Mustafa, Tanrıverdi, Eyüp. (2014b), *Muhyî-i Gülşenî, Reşehât-ı Muhyî*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, İstanbul.
- Koç, Mustafa. (2005a), *Bâleybelen-Muhyî-i Gülşenî-İlk Yapma Dil*, Klasik Yayınları, İstanbul.
- Koç, Mustafa. (2005b), "16. Yüzyılda Kaleme Alınmış Bir Aşk Metni: Muhyî-i Gülşenî'nin İhsânnâme Adlı Mesnevisi", *Kutadgubilig Felsefe-Bilim Araştırmaları*, S 8, s. 185-237.
- Köksal, M. Fatih. (2017), *Eski Türk Edebiyatında Tenkit ve Teori*, 2. Baskı, Kesit Yayınları, İstanbul.
- Levend, Agâh Sırrı. (1956), *Gazavât-nâmeler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavât-nâmesi*, Türk Tarih Kurumu, Ankara.
- Mehmed Süreyya. (1996), *Sicill-i Osmanî 2*, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul.
- Kaçan Erdoğan M. ve Bayrak Ferlibaş M. (2015), "Hadım Hafız Ahmed Paşa'nın Mısır'daki Evkafı", *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi*, S 32, s. 1-30.



- Muhyî-i Gülşenî, *Mecmûa-i Muhyî, Dârü'l-Kütübi'l-Kavmiyyeti'l-Hıdiviyye, 'İlmü'l-Mecâmi'i'l-Türkiyye*, numara 23, vr. 413<sup>a</sup>.
- Saraç, M. A. Yekta. (2007), *Klasik Edebiyat Bilgisi: Biçim, Ölçü, Kafiye*, 3F Yayınevi, İstanbul.
- Seyyid Mahmud es-Seyyid Mahmud. (1990), *XVI. Asırda Mısır Eyaleti*, Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.
- Şeyhü'l-İslâm Muhammed bin es-Sürûr el-Bekrî es-Sıddîkî. (1998), *En-Nüzhetü'z-Zehebiyye fî-Zikri Vülâti Mısri ve'l-Kâhire el-Mu'ziyye*, (haz. Abdürrezzâk Abdürrezzâk Îsâ), Matbaatü'n-Nîl, Kâhire.
- Şeyhü'l-İslâm Muhammed bin es-Sürûr el-Bekrî es-Sıddîkî. (2011), *Feyzü'l-Mennân fî-Devleti'l-Osmân*, (haz. Abdürrezzâk Abdürrezzâk Îsâ), Mektebetü'z-Zehrâ eş-Şark, Kâhire.
- Tümsek, Abdullah. (2004), *Muhyî-i Gülşenî, Ahlâk-ı Kirâm*, İnsan Yayınları, İstanbul.
- Yaşar, Önder. (2019), *Muhyî-i Gülşenî [ö. 1604] Dîvânı*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul.
- Yazıcı, Tahsin. (1982), *Muhyî-i Gülşenî, Menâkib-i İbrâhîm-i Gülşenî ve Şemleli-zâde Ahmed Efendi Şîve-i Tarîkat-i Gülşenîye*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara.